

FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO  
Katedra anglistiky a amerikanistiky

# **Translation of Promotional Texts with Commentary**

Překlad propagačních textů s komentářem  
Master's Thesis

**Jana Pullerová**

(Anglická filologie – Aplikovaná ekonomická studia)

Supervisor: Mgr. Jitka Zehnalová, PhD.

Olomouc 2012

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne .....

Jana Pullerová

### **Acknowledgements**

I would like to thank my supervisor, Mgr. Jitka Zehnalová, PhD. for her thoughtful input, constructive feedback, valuable help and the time she devoted to my thesis.

**List of abbreviations** (in alphabetical order)

CA Cruise agency

I Initiator

ST Source text

TA Travel agency

TRL Translator

TT Target text

TT-R Target recipient

T1 Text 1

T2 Text

T3 Text 3

T4 Text 4

T5 Text 5

T6 Text 6

T7 Text 7

T8 Text 8

T9 Text 9

T10 Text 10

T11 Text 11

T12 Text 12

## CONTENTS

1	INTRODUCTION .....	7
1.1	Hypothesis.....	7
1.2	Source text .....	8
1.3	Methods.....	8
2	OPERATIONAL FRAMEWORK.....	10
2.1	Travel agency Soleada.....	10
2.2	Skopos theory.....	11
2.3	Christine Nord's concept of translation .....	12
2.3.1	Text .....	13
2.4	Text type.....	13
2.4.1	Conventions of the Czech travel catalogue texts.....	15
3	ANALYSIS .....	16
3.1	Translating instructions.....	16
3.2	Extratextual factors.....	17
3.2.1	Sender and text producer .....	18
3.2.2	Sender's intention .....	18
3.2.3	Recipient .....	19
3.2.4	Medium.....	21
3.2.5	Place of communication .....	21
3.2.6	Time of communication .....	22
3.2.7	Motive for communication.....	23
3.2.8	Text function.....	23
3.3	Intratextual factors .....	23
3.3.1	Subject matter .....	25
3.3.2	Content.....	27
3.3.3	Presupposition.....	28
3.3.4	Text composition .....	29
3.3.5	Non-verbal elements .....	30
3.3.6	Lexic.....	31
3.3.7	Sentence structure .....	35
3.3.8	Suprasegmental features .....	36
4	TRANSLATION.....	37
4.1	Text 1.....	37

4.2	Text 2.....	39
4.3	Text 3.....	44
4.4	Text 4.....	46
4.5	Text 5.....	48
4.6	Text 6.....	50
4.7	Text 7.....	52
4.8	Text 8.....	54
4.9	Text 9.....	56
4.10	Text 10.....	58
4.11	Text 11.....	60
4.12	Text 12.....	62
5	COMMENTS ON TRANSLATION .....	64
5.1	Pragmatic meaning differences .....	64
5.2	Translation of geographical names.....	64
5.3	Translation and culture .....	65
5.4	Translation of emphatic evaluations .....	66
5.5	Sentence condensers .....	66
5.6	Translation of the metaphors .....	67
5.7	Miscellaneous translation procedures.....	67
5.7.1	Generalization and semantic contiguity .....	67
5.7.2	Specification .....	68
6	CONCLUSION.....	69
	APPENDICES.....	71
	Appendix 1 .....	71
	Appendix 2 .....	76
	SHRNUTÍ.....	97
	BIBLIOGRAPHY .....	102
	ANNOTATION .....	105
	ANOTACE.....	105

# 1 INTRODUCTION

This diploma thesis is going to deal with the translation of several travel catalogue texts assigned by the travel agency Soleada and their analysis. The travel agency focuses on selling cruises so the texts are either holiday itineraries or descriptions. The text has been chosen by the agency according to their needs.

In the first part of the thesis, I would like to introduce the sender which is the travel agency Soleada and the author which is Costa cruise agency. This part intends to provide more details about the skopos theory which is essential for our analysis and Christine Nord's approach to translation and definition of the text. Text type analysis will follow to specify the source text.

The third part will contain a thorough analysis of the source text based on the book *Text Analysis in Translation* by Christiane Nord. The analysis will include both extratextual and intratextual factors as Nord (1991, 35) refers to them.

Next part will present my own translation of the source text in the target language, which is Czech.

The last part will offer translation strategies and techniques I have used to translate the text and transfer the message effectively. Here, I would also like to point out at various problems that must have been solved while translating from English to Czech based on differences between these two languages and cultures.

In conclusion, I am going to summarize my work and present my findings. I would also like to compare my hypothesis with the results of my research.

## 1.1 Hypothesis

In our opinion, the main aim of the travel brochures, where our sample belongs, is to attract and inform the potential customers and to persuade them to buy a product, which is a cruise in our case. We also suppose that these texts will be rich in emphatic evaluations as well as superlatives to

attract the attention of the reader and to persuade him that it is impossible to find a better option. We also expect that the text will use listing and enumeration a lot to make the potential customers think that they will find everything they need there. As for the translation, we anticipate some points where we will have to adapt the target text to the Czech reader for example in case of geographical names or we might use an explanation in case of insufficient background knowledge of the readers.

## **1.2 Source text**

As soon as we decided to write a thesis on translation and analysis of a travel brochure we started to write to various travel agencies. We offered them to translate texts from a travel brochure which they could use for their business and which we could also use for the diploma thesis.

First agency that replied was a travel agency Soleada which will be described later. The source text (ST) for my study has been chosen after an email communication with Ing. Pavel Novotný, one of its owners. They would like to enlarge their offer of cruises but the holidays they sell are organized by foreign agencies and the brochures are written mostly in English so they welcomed my translation. I have received the text as Microsoft Office Word documents via email and a catalogue has been sent as well. The ST has been selected according to the needs of the travel agency. The choice was dependent on what cruises they wanted to introduce and sell to the Czech customers and the number of texts was limited by the extent of this thesis.

More details concerning the author, type of the text, text function, receivers, etc. will be provided in the following parts of the study.

## **1.3 Methods**

The forthcoming examination and translation of the text will be based on Christine Nord's (1991) monograph *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-*



*Oriented Text Analysis*. However, there should be mentioned other important sources, eg. Knittlová 2010, Newmark 1998 or Tárnyiková 2007. Reliable web pages were also visited when necessary.

Nord's (1991, 33) looping model which is divided into four steps has been followed in my own translation.

1. The first step is the analysis of the TT skopos.
2. The second step contains the analysis of the source text and is further divided into two parts.
  - a In the first part, translator needs to get a general idea on whether the material provided by the source text is compatible with the requirements stated in the translating instructions.
  - b In the second part s/he has to proceed to a detailed and comprehensive analysis of all ranks of the text.
3. Translation-relevant ST elements are adapted to the TT skopos and matched with the corresponding TL elements.
4. Last step is the final structuring of the target text.

Nord (1991, 35) also claims that translation is a circular process and that "at each step forward the translator "looks back" on the factors already analysed, and every piece of knowledge gained in the course of the process of analysis and comprehension may be confirmed or corrected by later findings."

## **2 OPERATIONAL FRAMEWORK**

This part of the present study will deal with various topics that were found necessary for better comprehension of the text.

There will be provided more details about the travel agency Soleada which commissioned us with the translation. Nevertheless, Soleada is not the author of the texts so there will be some information about the author added as well.

Text type examination will follow and then Christine Nord's concept of translation will be described and skopos theory will be introduced.

### **2.1 Travel agency Soleada**

The travel agency Soleada s.r.o. was established in 2004 by Ing. Pavel Novotný and Ing. Jan Šťastný. At first, they focused on Latin America but they extended their offer to Europe and Australia. They also organize cruises to different places all over the world in cooperation with well known cruise companies e.g. Royal Carribbean, Carnival, Costa, NCL or Pullmantur Cruises. There are various types of cruises and the customers can also choose the length. They can order traditional holidays, expeditions, tours around the world or transatlantic cruises. The length can be from 3 up to 30 days. Complete offer of the travel agency Soleada can be found on its web pages [www.soleada.cz](http://www.soleada.cz). Their catalogue is available online or it can be downloaded in pdf format. A printed catalogue is available as well.

The travel agency Soleada would like to provide an offer of selected cruises of Costa cruise agency also in Czech as they have been available only in English until now. Soleada needs the translation because its customers are Czech and they do not speak English. They expect that it will increase their sales because if their offer is wider, they will have a bigger chance to sell one.

Costa Cruises' headquarters is in Italy but its offices are in 14 different countries all over the world. The agency has been on the market since 1948 so it boasts a long tradition and it has won many business

awards. The offer of Costa Cruises is very wide as they organise the cruises in the Mediterranean, Northern Europe, the Baltic Sea, the Caribbean, Central America, South America, the United Arab Emirates, the Far East, the Indian Ocean and the Red Sea. They are also known for ensuring high quality services and thus the clients of Soleada should be satisfied with their holidays.

## **2.2 Skopos theory**

Skopos theory has been developed by a German scholar Hans Vermeer in 1978. Later on, he cooperated with Katharina Reiss and together they have evolved a general and complex translation theory (Schäffner 1998, 235-236).

"The word skopos, derived from Greek, is used as a technical term for purpose, aim, goal or objective of a translation. Skopos must be defined before translation can begin" (Schäffner 2009, 117).

Nord (1997, 46) follows Vermeer's skopos theory when she states that "translation is a form of human interaction and, as such, determined by its purpose or skopos. One of the main factors in the skopos of a communicative activity is the (intended) receiver or addressee with their specific communicative needs." Schäffner (2009, 116) adds that the target text is also "determined by the initiator's (i.e. client's or commissioner's) needs."

There are two more rules which we should bear in mind. It is the coherence and fidelity rule described by Schäffner (2009, 117) as follows:

The coherence rule stipulates that the target text must be sufficiently coherent to allow the intended users to comprehend it, given their assumed background knowledge and situational circumstances. [...] The fidelity rule concerns intertextual coherence between the text that is the outcome of the translational action [...] and the source text, and stipulates that some relationship must remain between the two once the overriding principle of skopos and the rule of (intratextual) coherence have been satisfied.

Reiss and Vermeer also deal with the definition of the text and translation in their translation theory. "A text is viewed as an offer of

information (Informationsangebot) made by a producer to a recipient. Translation is then characterized as offering information to members of one culture in their language (the target language and culture) about information originally offered in another language within another culture (the source language and culture)" (Schäffner 2009, 117-118). During the translation process we need to respect the skopos specified by the sender and also by the needs of the readers (Schäffner 2009, 118).

### **2.3 Christine Nord's concept of translation**

Nord's approach to translation is functional and is connected to Vermeer's and Reiss' scopos theory.

In Nord's point of view "translation (or "intercultural communication") is usually initiated by a customer or "initiator" (I), approaching a translator (TRL) because s/he needs a certain target text (TT) for a particular target addressee or recipient (TT-R)" (Nord 1991, 4). The TT should have the same effect on the TT readers as the ST originally had on the ST addresses. An initiator starts the process of translation, which implies that s/he needs it for certain purpose. Nord (1991, 8) further claims that:

If the translation is to be suitable for a certain purpose, it must fulfill certain requirements, which are defined by the "translating instructions". They consist of a more or less explicit description of the prospective target situation, which I shall call the "skopos" of the target text ("TT skopos").

According to this approach, the translation is operated by skopos which is defined by the initiator. In the translating instructions we should find as much information as possible about the sender and his intention, recipients, medium, place and time of reception, etc.

Translator has both the role of the source text recipient and the producer of the target text. Nevertheless, s/he usually receives the translating instructions first and then s/he reads the text so his reception is affected by the information s/he received. The translator should also know both the source and the target culture extensively to be able to produce a target text comprehensible for its target recipients (Nord 1991, 9-11).

### **2.3.1 Text**

The text can be understood as the means by which two or more people communicate. It is "transmitted via a suitable channel or medium and (ideally!) will have the function of fulfilling the intended communicative purpose" (Nord 1991, 12). It contains a variety of communicative signals where along with the linguistic elements belong the non-linguistic means, i.e. pictures, layout, a company logo, etc. The text is produced with some intentions of the sender. Nevertheless, it is the recipient who completes the communicative situation and who determines the function of the text (Nord 1991, 14 – 16).

## **2.4 Text type**

Another important factor of the translation-oriented analysis is the text type. There are texts which have particular features in common and which "seem to be used repeatedly in certain situations with more or less the same function or functions, these texts have acquired conventional forms that have sometimes even been raised to the status of social norms" (Nord 1991, 18).

Newmark (1988, 39) presents Bühler's classification of language functions. He suggests that the text can be expressive, informative or vocative. We consider the vocative function to be the prevailing function of our text as the "core of the vocative function is the readership, the addressee" (Newmark 1988, 41). These texts try to provoke the addressee to behave or feel "in the way intended by the text" (Newmark 1988, 41). The vocative texts try to establish a relationship between the author and the reader using various grammatical forms, e.g. imperatives, indicatives, passives, etc. in order to command or persuade. Such texts must be also intelligible to the reader. Nevertheless, hardly any text has only one function. Most of them combine informative and vocative function (Newmark 1988, 42). Therefore the vocative function is prevailing but not the only one as the text also carries important information for the reader. In conclusion we can say that the main aim of our text is to inform and to persuade, which proves our hypothesis to be right.

According to Cook (1994, 6) the persuasive function is typical for advertising texts, which enables us to claim that the travel catalogues belong to this category as well. Advertising can be defined as "a paid nonpersonal communication from an identified sponsor, using mass media to persuade or influence an audience" (Richards 2002, 65). In my opinion, we can apply this definition to the travel brochure texts as well. The travel agent must pay for the production and the print of the catalogue. The catalogue and the presentation of the cruises on the company's web sites are necessary as they need to address wide range of people and it is not possible to do it personally. The destinations are usually described almost as a paradise on earth, which is supported by wonderful pictures to persuade and amuse people. And, as well as in advertisements, we can find here the imperatives to encourage people to buy holiday.

We should also know what a translator ought to preserve in order to produce a target text that follows conventions of the particular text type. The first and probably also the most important rule is to respect the commission. The text is written for the recipients and therefore it must be adapted to them. The readers must understand the text so it must be intelligible as well. We should use only the expressions that the recipient knows and the text must be interesting and truthful. And finally, the advertising texts should be grammatically correct and follow the language norms (Crha, Křížek 1998, 23 – 28, my translation).

Snell-Hornby (1999, 95) points out that "the main focus is on the appeal to the addressee, and – even in the age of increasing globalisation – tourist brochures and other advertising texts are culture bound." It proves our statement that the travel brochures belong to advertising texts. Snell-Hornby (1999) further claims that the tourist brochures transmit important information and are therefore also content-oriented. This kind of text relies substantially on the layout, which comprises the size and colour of the letters as well as illustrations that support the persuasive function. According to her study, English travel brochures tend to be clear, tense and the syntax is simple. They also prefer verb phrases, imperatives and the reader is often explicitly addressed. They employ wordplay, metaphor, superlative adjectives, adjectives and phrases with positive connotation or

intensification (Snell-Hornby 1999, 95 – 103). This can be applied to our source text as well and it will be shown in the following analysis.

#### **2.4.1 Conventions of the Czech travel catalogue texts**

The target text should follow the conventions of the Czech travel brochures in order to sound naturally and to comply with the expectations of the reader. Therefore, a brief examination has been done to explore the typical features of the texts from the travel catalogues. Examined texts can be found in Appendix 1. Following findings has been revealed.

These texts widely employ recommendations when they advice the readers where to go or what to visit. The verbs *můžete* or *doporučejeme* are used frequently. The texts include also high number of imperatives to encourage the addressee to go on the holiday, such as: *vyzkoušejte si, poznejte, vydejte se, objevujte, etc.* To support this function even an exclamation mark can be used as in the following example:

*(1) Objevte Ameriku!*

Such texts also often employ evaluative adjectives, superlatives and expressions with positive connotation to evoke pleasant feeling. Enumeration can be found to list all the sightseeing or highlights of the journey. Metaphors are used to describe the destinations. The places are generally described very appealingly to evoke positive impression of the place which the readers should visit.

### **3 ANALYSIS**

As it has been stated above the analysis is based on Christine Nord's book *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Nord (1991) claims that "the communicative function of the source text, which is represented by the factors of the communicative situation in which the source text fulfils its function, is of decisive importance for text analysis". She divides the factors into extratextual and intratextual. These factors will be thoroughly examined in the forthcoming analysis, however, first of all, our translating instructions will be summarized.

#### **3.1 Translating instructions**

This chapter will introduce the translating instructions which we received from the travel agency Soleada. The translation brief helps translators to understand the intended function of the text so that s/he is able to adapt it to the particular audience. The travel agency Soleada provided us with the following instructions.

They decided to translate the offer of cruises into Czech because they operate on the Czech market, their customers are Czech and they need to present the offer in the customer's mother tongue. They also hope that it will increase the number of their sales.

They need a text which will inform people about the possibilities they have when they are choosing their holiday and also will encourage the customers to buy the holidays. To achieve the second function the text uses imperatives and expressive elements such as superlatives, adjectives or nouns with positive connotation. Nevertheless, the agency needs to limit the number of imperatives and change them, where appropriate, into the first person plural in order to establish closer relationship with the customers. They also require the reduction of the superlatives and emphatic evaluations to follow Czech conventions and the target text should not exaggerate too much. On the other hand, the text should be adapted to the recipients' background knowledge so certain



facts need to be added. The travel agency requires further specification of the destinations and sightseeing unknown for the Czech readers as they need to know what they will visit and why it is important.

The target text recipients are customers around 50 years old, who are educated, have high income but do not speak foreign languages. This is the reason why the travel agency needs to have the catalogue in their mother tongue. They also require certain level of comfort which they can afford so the text should evoke the feeling that they will have everything they need there and will see as much as possible. The number of customers oscillates between 300 and 400 with respect to the economic situation.

The target text will be placed on the company's web pages first and if the cruises will be sold well, a printed catalogue will be issued. No restrictions on length of the target text were set as the company will adapt the text to fit the page later.

The source text contains also "eco-excursions" but they are not part of the translation commission.

### **3.2 Extratextual factors**

According to Nord (1991, 39) many authors (e.g. Reiss, Wills, Thiel) have dealt with some of the extratextual factors even though the importance of the factors differs from author to author.

Nord introduces eight extratextual factors where belong:

- the author or the sender of the text
- the sender's intention
- the addressee or recipient the text is directed at
- the medium or channel the text is communicated by
- place of text production and reception
- time of text production and reception
- the motive for communication
- and function of the text.

These factors should be analyzed before the translator reads the text. Unfortunately, this requirement could not be fulfilled because I read the text once I received it to find out whether it is a suitable text for the thesis or not. However, I will approach the analysis as if I have not read the brochure yet.

### **3.2.1 Sender and text producer**

Nord (1991, 43) defines the sender as the one who "uses the text in order to convey a certain message to somebody else and/or to produce a certain effect, whereas the text producer writes the text according to the instructions of the sender." From this definition it is clear that the sender and the text producer can be two different people. There are texts (advertisements, laws) where the author is unknown while there always have to be a sender who, if not explicitly mentioned, can be obtained from the text environment (eg. imprint, preface, footnote, etc.) (Nord 1991, 42-44).

Our source text (ST) is a good example of a text where the author and the sender is not the same. The sender is the Czech travel agency Soleada, which commissioned me with the translation, nevertheless, Soleada is not the author. After following examination and communication with Jan Šťastný (one of Soleada's owners) it has been discovered that the text producer is supposed to be the Italian cruise agency (CA) Costa. This agency is one of the cruise providers that cooperate with Soleada in organizing cruises all over the world.

Since Costa is an Italian company it was not obvious whether the ST was written in English by a native speaker or whether it was translated from Italian into English. Following email communication with a customer support department of CA Costa revealed that the source text was written by their office in the USA which means that the source text was originally written in English.

### **3.2.2 Sender's intention**

By the sender's intention we understand the function of the text and what effect it should have on the reader. "Ideally, the three factors of

intention, function and effect are congruent, which means that the function intended by the sender (= intention) is also assigned to the text by the recipient, who experiences exactly the effect conventionally associated with this function" (Nord 1991, 48).

But the intention of the sender can differ from the effect the text has on the reader because as Nord points out (1991, 47) "it is the recipient who completes the communicative action."

According to Nord (1991, 49) there are four intentions that the sender can have but normally they are combined and the sender bears in mind more than one. She distinguishes

- referential intention where the main purpose is to inform
- expressive intention where the sender is expressing his/her attitude towards something
- operative intention where the recipient should be persuaded to behave in particular way or to accept intended opinion and
- phatic intention where the aim is to arrange contacts and keep them.

The main aim of our text type is to inform both potential and regular customers about the offer of holidays and to persuade them to buy it. It implies that the two intentions combined here are the referential and the operative one. It is very useful to gain as much information about our customers as possible because the better we know them the easier it will be to adapt the text to their needs. This way we can increase the possibility that the recipient will assign the text the same function as we intended.

### **3.2.3 Recipient**

Recipient is one of the most important extratextual factors. We should find as much information about his age, sex, education, background knowledge, etc. as possible. The recipients of the target text are both potential and regular customers of the travel agency Soleada. Its founder, Jan Šťastný, specifies the target group as follows. They are Czech, both men and women around fifty years old. They are educated,

have high income but do not speak foreign languages and that is the reason why the travel agency needs to have the catalogue in their mother tongue. They also require a certain level of comfort so the text should evoke the feeling that they will have everything they need during their holidays and will see as much as possible. Moreover, they expect the text to be grammatically correct and to sound naturally. If the translation was poor they would associate it with the services of the travel agency and would not buy the holiday.

Soleada had approximately 350 customers last year. Nevertheless, the number of recipients does not have to be the same because there can be much more readers of the travel catalogue available on the Internet than the customers who actually decided to buy the holidays.

As Nord (1991, 53) claims "the communicative background of the recipient, i.e. all his general background knowledge and his knowledge of special areas and subject matters, is of particular importance for translation oriented text analysis." According to our knowledge of the recipients we can presuppose their background knowledge and thus redundant information can be omitted while missing information can be added or important parts of the text can be highlighted.

As our recipients are educated, we assume that they have basic knowledge about the countries and cultures mentioned in the source text but they might not be familiar with all the cities and sightseeing. It might affect the intention of the sender negatively so some specifications will be necessary to attract the customers and describe the beauties they may see on their holidays.

Nord (1991, 52) further declares that "every TT recipient will be different from the ST recipient in at least one respect; he is a member of another cultural and linguistic community. Therefore, a translation can never be addressed to "the same" recipient as the original." This holds true for our source text as it was written by an Italian company with number of offices all over the world, which means that their target group of readers is culturally diverse. Nevertheless, the target text is oriented on Czech recipients so it must be adapted to their communicative background and the text must be clear and intelligible for them.

### **3.2.4 Medium**

Medium refers to the means that transmits the text to the addressee. It is necessary to state whether the message is conveyed through written or spoken language and whether the communication is direct or indirect. The medium can also help us identify the number of recipients and their characteristics or the intention of the sender (Nord 1991, 56-58).

All the source texts could be found in the written form on the web pages of Costa travel agency<sup>1</sup> at the time of translation (2010) and the majority of the texts are part of the travel brochure for 2010 of the same company. The target text will be placed on the Soleada's web pages<sup>2</sup> and will extend the offer of the travel agency. It will also serve as a basis for the forthcoming printed catalogue.

The texts are available on the Internet so that they can address a lot of people. However, the number of recipients of the source text and the target text will differ. Costa is an international company with wide range of offices in various countries while Soleada is a company operating only in the Czech Republic so that the number of recipients of Soleada's texts must be necessarily lower. Another reason might be the source and the target language because English is an international language spoken all over the world whereas the Czech language speakers are centered mostly within the Czech Republic boundaries.

The time of the text production and the text reception obviously differs and the communication is indirect.

### **3.2.5 Place of communication**

The place of communication comprises not only the place of production of the text but also the place of the reception. Except for the linguistic aspects we need to focus on the cultural and political background as well.

---

<sup>1</sup> <http://www.costacruiise.com>

<sup>2</sup> <http://www.soleada.cz>

The source text producer is the American office of Costa cruise agency that has its seat in Florida and therefore Florida is supposed place of the production of the source text. The place of reception of the source text and target text will differ. The ST can be read anywhere in the world due to the internationality of the English language and the availability on the Internet. On the other hand, the TT place of reception is assumed to be the Czech Republic as the TT will be used on the Czech market by the Czech travel agency. However, the TT will be available on the Internet as well as the ST, which means that it will be accessible from any part of the world thus the place of reception can be different but only in exceptional cases.

### **3.2.6 Time of communication**

The element of time is connected both to the ST and TT reception and production, where by the TT production we mean the translation. Some texts and text types are connected to particular period in history so we need to consider adaptation of the language to the current expectations (Nord 1991, 63 – 65).

The ST was produced for the season from November 2009 to December 2010 in 2009 but it is very difficult to specify the time because even the American office of Costa CA does not know the exact date. Catalogues of travel agencies are usually reprinted every year. Some new cruises are added and some may be cancelled so the offer can change. A new catalogue for the year 2011 has already been printed but the cruises from the last catalogue are still offered.

The TT was translated from February to April 2011. The time of reception of both texts is almost impossible to set because they can be accessed on the Internet any time. Moreover it is not considered to be relevant for our analysis. As the texts are current no adaptation of the language will be made.

### **3.2.7 Motive for communication**

When we examine the motive for communication we need to consider both the reason why the text has been written and the occasion for which it has been written.

The source text has been produced to introduce the offer of cruises of Costa cruise agency and to inform the customers about the cruises they organize. The motive for the target text production is that the travel agency Soleada wanted to convey the offer to the Czech customers, enlarge the number of cruises they sell, gain more customers and by doing so earn more profit. The text is intended to be read more than once either by one reader who needs to decide which holidays to buy and comes back to the catalogue again and again or by different readers.

### **3.2.8 Text function**

There is a very close relationship between the text function and the text type. As Nord explains (1991, 70):

The notion of the text function means the communicative function, or the combination of communicative functions, which a text fulfills in its concrete situation of production/reception. It is derived from the specific configuration of extratextual factors [...]. Certain configurations (= text functions) occur so frequently that the text acquire conventional forms and constitute text types.

Elaborate examination of the text type has been provided above (see Ch. 2.4) so it would be superfluous to repeat the already mentioned facts. We have also already dealt with the text functions as they are the same as sender's intentions (see Ch. 3.1.2).

## **3.3 Intratextual factors**

Our approach is sender oriented as the sender plays an important role in the process of communication. S/he initiates it, has to consider the background knowledge of the readers in order to avoid providing too much information, s/he organizes the content, determines the layout or chooses

the verbal elements. We will deal with eight intratextual factors in our analysis which are according to Nord (1991, 81):

- subject matter
- content
- presuppositions
- composition
- non-verbal elements
- lexic
- sentence structure and
- suprasegmental features.

For the analysis of intratextual factors, we divided the texts into two categories according to their sort and medium through which the message is transmitted to the recipient. The first category is called "itineraries" as it contains two cruise itineraries which were originally placed on the web pages of Costa cruise agency. These texts are referred to as Text 1 (T1) and Text 2 (T2). The second group differs from the itineraries as it does not deal with the description of the individual days but it rather provides a summary of each cruise and its optional excursions. Therefore the second group is called "cruise summaries". These texts are included in a printed catalogue of Costa cruise agency and can be found in Appendix 2 at the end of the thesis. There belong nine texts referred to as Text 3 (T3), Text 4 (T4), Text 5 (T5), Text 6 (T6), Text 7 (T7), Text 8 (T8), Text 9 (T9), Text 10 (T10), Text 11 (T11) and Text 12 (T12). The classification can be also seen in the Table 1 below.

**Table 1**

<b>Group name</b>	<b>Text headline</b>	<b>Text number</b>
Itineraries	Chilean fjords and Antarctica	Text 1
	Norwegian coastal voyage	Text 2
Cruise summaries	Canary Islands & Atlantic Island	Text 3



	Mediterranean Highlights	Text 4
	Jewels of the Caribbean	Text 5
	South American Holiday	Text 6
	Jewels of the Emirates	Text 7
	Jewels of the Indian Ocean	Text 8
	Jewels of the Far East	Text 9
	Unique journeys to remember	Text 10
	Eastern Mediterranean	Text 11
	Northern Highlights	Text 12

### 3.3.1 Subject matter

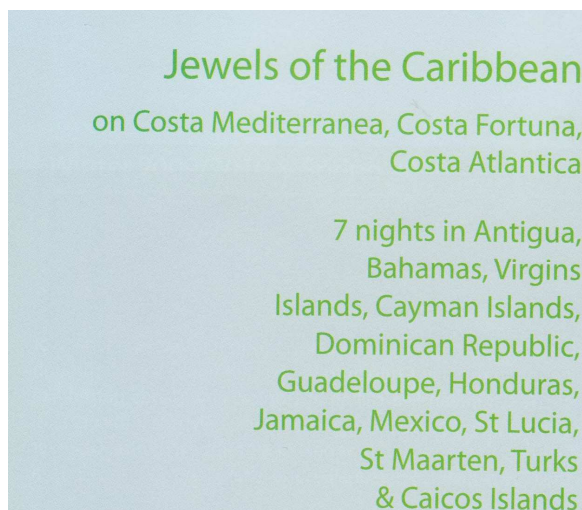
When examining the subject matter we need to define what the text is about. The headings verbalize the subject matter and help us presuppose what the text is going to be about so it should be examined (Nord 1991, 85). In the source text there are two itineraries and ten holiday descriptions each with a different heading indicating the subject matter. All the texts are describing cruises but each has different subject. Therefore we talk about a text combination.

The T1 title is "Chilean fjords and Antarctica". As we know that the text comes from a travel catalogue offering cruises and not for example from a geography book we can presuppose that the text will inform us about a cruise around Chile and Antarctica. The headline is bold and the text is further divided into parts that describe individual days of the cruise and help with the orientation in the text. The T2 title is "Norwegian coastal voyage". It implies that the text will be about the cruise along the Norwegian coast. From the background knowledge it can be supposed that on the cruise it will be possible to see the fjords and unspoilt nature

Norway is famous for, which is generally what this text is about. The style of the headline and the text division is the same as in the first itinerary.

The other texts belong to the "cruise summaries" group. The headlines can be divided into the main headlines and sub-headlines. All the main headlines are bold and bigger than the sub-headlines and the rest of the text to attract the attention. The main headline contains only the name of the holidays while the sub-headlines inform about the ships, length and the destinations visited on a cruise. Both types of headlines are colorful and the colors are different for each region. One of the headlines can be seen below.

### Picture 1



The cruise summaries contain T3 – "Canary Islands and Atlantic Island" which includes the visit of Barcelona, Morocco, Lanzarote and Tenerife, T4 – "Mediterranean Highlights" describing holidays in Greece, Turkey, Cyprus, Egypt, Tunisia and Malta and T5 – "Jewels of the Caribbean" with cruises around the islands in the Caribbean Sea from the Gulf of Mexico to the northern coast of Venezuela together with Mexico. Then we approach T6 – "South American Holiday" inviting to voyages around Brazil, Argentina and Uruguay, T7 – "Jewels of the Emirates", focused on the United Arab Emirates, Oman and Bahrain and T8 – "Jewels of the Indian Ocean" which includes Mauritius, Seychelles, Madagascar, Reunion and Kenya. Then the source text deals with T8 –

"Jewels of the Far East" which is an offer of cruises to the Far East, namely to Brunei, China, Japan, Malaysia, Phillipines, South Korea, Taiwan and Vietnam together with T9 – "Unique journeys to remember" which contains a depiction of voyages to various countries from the USA and Canada, Caribbean and South America to United Arab Emirates and Dubai or Mediterranean and Northern Europe. Then we proceed to T10 – "Eastern Mediterranean" describing cruises to Italy, Greece and its islands and Croatia and T11 – "Northern Highlights" with cruises to Northern Europe, Iceland, Russia or Denmark.

### **3.3.2 Content**

Nord (1991, 90) defines the content as "the reference of the text to objects and phenomena in an extralinguistic reality [...] expressed mainly by the semantic information contained in the lexical and grammatical structures (e.g. words and phrases, sentence patterns, tense, mood, etc.) used in the text." According to Nord (1991, 90-91) a paraphrase can be applied as a procedure for content analysis and it also enables "the translator to identify (and possibly compensate for) presuppositions and even defects in coherence" (Nord 1991, 91). The division of the ST into itineraries and holiday descriptions will be preserved for the content analysis as well.

The first itinerary refers to a 17-night long cruise around Chilean fjords and Antarctica. It focuses on the cities which will be visited, its historical attractions and on the nature and its wonders. It also highlights that the travellers will get a unique chance to see the places that are practically uninhabited and inaccessible to majority of people. It informs that the safety is very important so that the customers do not have to be afraid of joining such a voyage. Enumeration is used to list all the destinations that will be visited giving the impression that they will not miss anything. The second itinerary offers 12-night Norwegian coastal voyage that includes the description of individual days of the cruise highlighting the natural beauty of fjords and islands and the history of Norwegian ports. Nevertheless, we will point out at the differences as well.

All the offers include the information about the length which is mostly subject to change according to the customer's needs and only in a case of T5, T8 and T11 it is given. Majority of the texts repeats the names of the ships which appear in the sub-headline except for T9, T10 and T12 where the ship is mentioned only in the sub-headline.

The facilities and attractions of the ship are mentioned only in T4 since it is not necessary to describe all the ships as this topic is dealt with separately in another part of the catalogue.

Then the text specifies the destinations, providing extra details which give reasons for the recipients to choose the cruise. Some important sightseeing and interesting attractions are listed in order to attract the reader. The most important places are the same colour as the headlines and are highlighted this way.

The description of the optional excursions follows where three to five cities or islands are chosen. Each excursion introduces the most interesting or well known spots which the travelers can visit. So called "eco excursions" can be found in the text as well, however, these were not part of the translation commission so we will not deal with them.

Moreover, all the texts are accompanied by illustrative photos of the places mentioned. The photos usually show famous sightseeing, the most beautiful place of interest or the cleanest beaches with the blue sea and its fauna and flora. The pictures support the persuasive function of the text as they depict the places which the customers can visit as a sheer paradise on earth.

### **3.3.3 Presupposition**

Presupposition is according to Nord's (1991, 97) definition "a piece of information that is not verbalized". The sender needs to presuppose the background knowledge of the recipient in order to transfer the message effectively. But the information that the ST recipients have can be unknown to the TT recipients. The translator then must "adjust the level of explicitness to the (assumed) general knowledge of the intended TT recipients, i.e. he will use the translation procedures of "expansion" or "reduction" (Nord 1991, 98).

The sender of our text was aware of the fact that the background knowledge of the ST recipients may differ from the shared knowledge of the TT recipients so the request for adjusting the level of explicitness was included to the translating instructions. Our text contains a lot of geographical names which are not part of the general knowledge of the Czech readers. They need to understand whether they will go to the city, church, to the river, etc. If they do not know what the name of the place refers to they would not go there and this would affect negatively the main purpose of the text which is to persuade the readers to buy the cruise. Therefore such information will have to be added.

### **3.3.4 Text composition**

The analysis of the text composition can be based on our earlier findings. Our source text is a text combination as it is composed of several texts, each with the different subject matter. We have divided them into two categories. Into the first category there belong two cruise itineraries that were originally included into the offer of the Costa cruise agency on their web pages. The second category consists of 10 texts incorporated into the printed travel catalogue of Costa cruise agency. The heading of each text verbalizes the subject matter so that we can assume what the text is about. Moreover, the "itineraries" are divided into text chunks where each chunk deals with a sub-theme that describes individual days of the cruise. The subject matter is again verbalized in a sub-heading. Longer chunks are further divided into paragraphs. The subject matter of the "cruise summaries" is also verbalized in the heading. There is also a sub-heading that provides us with more information about the cruise. The cruise summary is followed by paragraphs dealing with optional excursions where every excursion has its own colored heading. Nevertheless, the cruise summary itself is not divided into paragraphs even though it deals with various destinations visited on the cruise. The reason may be the space limitation because the text has to fit into particular area on the page. However, there were not any constraints on

the length of the text in our translation commission so the target text did not have to be adapted.

Within the frame of the text composition we can also examine the sentence structure and sentence parts. Nevertheless, the analysis of sentence structure is an individual part of the analysis of intratextual factors so we will deal with it in a separate chapter.

Our texts are accompanied with illustrative pictures which belong to the non-verbal elements of the text. Since the next part of the analysis deals with this topic, the examination of the non-verbal elements will be postponed into the following chapter.

### **3.3.5 Non-verbal elements**

Nord (1991, 108) defines the non-verbal elements as "signs taken from other, non-linguistic codes, which are used to supplement, illustrate, disambiguate, or intensify the message of the text." Written texts include non-linguistic elements such as pictures, photos, special types of print, etc. and suprasegmental features like punctuation, bold type, italicisation, etc. Moreover, the non-verbal elements can sometimes express the meaning even better than the text.

Non-verbal elements are commonly used in the travel catalogues as important complements of communication. They support the operative function of the text because they attract the attention and, in addition, a picture of a destination persuades the reader about the beauty of the place more easily than its elaborate description.

Both non-linguistic elements and suprasegmental features were used in the examined travel catalogue. We can find here bold headlines that are bigger than the rest of the text and there is a different colour used for each region. In the text itself, the important destinations are highlighted in colour, so the reader can immediately see what s/he is going to visit. Each text is accompanied by at least two photos that depict well known sightseeing, pure nature, typical symbol of the destination or beautiful beaches which the reader can visit when s/he buys the cruise. The high-quality pictures have been carefully chosen to be incredibly beautiful persuading the reader that s/he should not miss such a beauty. We can

see for example the crystal clear sea and the wonderful beaches of Tenerife, Dominican Republic or Seychelles, pyramids of Egypt – one of the Seven Wonders of the World or unspoilt Norwegian nature. The sightseeing look perfectly clean and restored and the beaches are shown nearly as untouched paradise on Earth. Therefore we believe that if the recipient hesitates whether to buy the cruise or not the pictures may persuade him to do so and are important complement of the text. As for the suprasegmental features the choice of lexical items and the punctuation is also valid for our text. Certain parts of sentences can be stressed by emphatic evaluations like "fascinating", "wonderful" or "idyllic" which are used throughout the text. Elaborate analysis of the lexic is provided in the following chapter. Considering the punctuation, comma is the most often used mark if we leave out the full stop. Our text uses enumeration of different sightseeing or places of interest a lot so comma is here a suitable separating device.

### **3.3.6 Lexic**

The choice of lexical items may be influenced by many factors. It can be determined by the subject matter, content or the author and sender and their intentions. The approach can be also recipient oriented or the aspect of time and space may be taken into account. Text type, style and function can be also of particular importance (Nord 1991, 111 – 117).

Our text does not contain any regional or social dialects or historical language varieties as it is a contemporary text and it must be intelligible for people from different parts of the world. No language for special purposes has been used but there is a certain semantic field that appears more than the others. We speak about geography – more specifically geographical names which are commonly used in the travel catalogues. The author is a travel agency that produced the text for their regular and potential customers so they certainly adopted the text to suit the needs of the recipients and to evoke positive feelings. The text is full of nouns with positive connotation. Most frequently used are:

*(2) beauty, wonder, splendour, paradise, attraction, treasure, heaven, masterpiece or charm*

Our text also employs more than fifty emphatic evaluations. Following adjectives were found most often:

*(3) beautiful, famous, unique, fascinating, magnificent, spectacular, wonderful or stunning*

Variety and frequency of the adjectives used in the source text is displayed in alphabetical order in the following table.

**Table 2**

<b>Number</b>	<b>Adjective</b>	<b>Frequency</b>	<b>Order of frequency</b>
1	amazing	1	27. – 57.
2	astounding	1	27. – 57.
3	<b>beautiful</b>	<b>20</b>	<b>1.</b>
4	breathtaking	2	12. – 26.
5	captivating	1	27. – 57.
6	charming	1	27. – 57.
7	chic	1	27. – 57.
8	dazzling	1	27. – 57.
9	delicate	1	27. – 57.
10	delicious	1	27. – 57.
11	delightful	1	27. – 57.
12	dramatic	2	27. – 57.
13	enchanted	1	27. – 57.
14	exciting	2	12. – 26.
15	fabulous	2	12. – 26.
16	<b>famous</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
17	fantastic	2	12. – 26.
18	fascinating	5	6. – 7.
19	favorite	1	27. – 57.
20	glorious	1	27. – 57.
21	gorgeous	1	27. – 57.
22	gracious	1	27. – 57.
23	great	2	12. – 26.



24	idyllic	3	9. – 11.
25	important	2	12. – 26.
26	impressive	1	27. – 57.
27	incredible	3	9. – 11.
28	interesting	2	12. – 26.
29	irresistible	1	27. – 57.
30	luxurious	1	27. – 57.
31	magnificent	6	4. – 5.
32	majestic	2	27. – 57.
33	modern	1	27. – 57.
34	perfect	2	12. – 26.
35	popular	2	12. – 26.
36	pretty	2	12. – 26.
37	rich	2	12. – 26.
38	remarkable	1	27. – 57.
39	renowned	2	12. – 26.
40	scenic	5	6. – 7.
41	sparkling	1	27. – 57.
42	spectacular	6	4. – 5.
43	superb	1	27. – 57.
44	splendid	2	12. – 26.
45	state-of-the-art	1	27. – 57.
46	striking	2	12. – 26.
47	stunning	4	8.
48	sumptuous	1	27. – 57.
49	top quality	1	27. – 57.
50	unforgettable	1	27. – 57.
51	unimagined	1	27. – 57.
52	<b>unique</b>	<b>9</b>	<b>3</b>
53	welcoming	1	27. – 57.
54	wonderful	3	9. – 11.
55	world famous	1	27. – 57.

56	world renowned	1	27. – 57.
57	quaint	1	27. – 57.

There was also revealed substantially high number of superlatives with positive connotation, e.g.:

*(4) the most fascinating, the most wonderful, the most stunningly beautiful or most breathtaking*

Moreover, the text uses 14 different synonyms for beautiful. As we can see from the analysis, the number of evaluative devices in our text is considerably high as it is typical for advertising, particularly in American culture. Nevertheless, as our recipients are Czech they are not used to this communication. They would feel overwhelmed by so many positives and they may see it as exaggeration and would not believe it. Therefore some of the emphatic evaluations will be omitted in the translation in order to follow the Czech convention for the texts of the travel catalogues. Moreover, the translating instructions include sender's request for such adaptation of the source text.

The function of the text is to inform the readers about the offer of the travel agency and to persuade them to purchase the holidays. Therefore, imperatives are used quite often to encourage the readers to buy the cruise. Most often were found following ones:

*(5) visit, discover, enjoy, admire, explore, experience, don't forget*

Next device that the author uses to support the feeling that the customers will have on their holidays everything they need and they will see as much as possible is the enumeration as can be seen in the next example:

*(6) At Punt del Este there is sophistication, fashion, superb fiestas for people from the world of business, casinos, exquisite restaurants, mega extravaganzas, dozens of bars and nightclubs, and a diverse cultural life.*

Our source text also employs metaphors, such as:

*(7) A heaven of pampering, heaven of history, beach paradise*

### **3.3.7 Sentence structure**

To find a typical sentence structure of the source text we should examine the length and type of sentences, constructions which replace the sentences, distribution of main and subordinate clauses, cohesive linking devices and deviations from syntactic norms as well (Nord 1991, 118 – 119).

Our source text contains approximately the same number of simple and compound and complex sentences. Interesting feature of all the sentences is their length. We do not usually see any short ones; on the contrary the majority of sentences is considerably long. Simple sentences are often as long as the compound and complex ones even though they are mostly composed of 2 – 3 clauses. It is given by the descriptive character of the text and widely used enumeration. Important function of these types of texts is to inform so even the simple sentences contain as much information as possible. As for the type of sentences, statements are highly used, which also supports the informative function. Even more important is to persuade the customer and therefore the text is full of imperatives. Nevertheless, the Czech cruise offers do not contain so many imperatives. Moreover, the sender requests limitation of imperatives in the target text and adaptation to their norm, which is to change some of the imperatives into the first person plural.

Concerning types of sentences, there prevail subordinate adverbial clauses of place as the text deals mostly with the destinations and sightseeing. It also employs subordinate relative clauses that modify and further describe nouns, which is also conventional for such text as the travel agency needs to describe what they sell in more details and tell recipients why the place is famous or important to visit.

The sentences frequently employ non-finite clauses using present participle, past participle or gerund. In Czech we usually compensate for the English condensers by clauses and this solution will be employed in the target text (Tárnyiková 2007, 217). The text also employs verbless

sentences where the verb is omitted. These clauses will be used in the target text as well in order to follow the text type conventions.

Next step in the analysis of sentence structure is examination of the connection of sentences. We speak about cohesion which is defined by Tárnyiková (2009, 30) as "a surface structure linkage between the elements of a text". The focus will be on means of reference, grammatical cohesion and lexical cohesion.

In case of reference, we are talk about the endophoric reference where "the interpretation lies within the text" (Tárnyiková 2009, 31). In our text there prevails anaphoric reference where we have to look backwards to identify the referent. For our type of text it is better for a receiver to know what place is described not to be confused and there is also no need for the cataphoric reference that may cause communicative tension. Therefore the referent is introduced first and it is referred to it mostly by means of pronouns as in the following example:

(8) **The Seychelles** are renowned for **their** incredible beauty, boasting some of the world's most wonderful beaches [...]. **This** is where you will see [...].

As for the grammatical cohesion, the temporal frame is represented by present simple. The text is also full of imperatives that refer to future to provoke future reaction, i.e. to buy the cruise.

The lexical cohesion is ensured by repetition of imperatives and emphatic evaluative adjectives (see Ch. 3.2.6) and synonyms that are widely used throughout the text (e.g. beautiful, wonderful, pretty, splendid, etc.).

### 3.3.8 Suprasegmental features

The suprasegmental features has been dealt with within the framework of nonverbal elements (see Ch. 3.3.5). Therefore we believe that further analysis is not necessary as it would not bring anything new.

## **4 TRANSLATION**

### **4.1 Text 1**

#### **Chilské fjordy a Antarktida**

Díky velkému zájmu znovu zavádíme Chile do naší nabídky! Tato expedice plná zážitků vám poskytne jedinečnou příležitost navštívit nádherné chilské fjordy, rozsáhlá území neobydlených ostrůvků, hluboké průlivy, dech beroucí ledovce a úzké průplavy. Od Beaglova kanálu poplujeme k Antarktidě, kde objevíme poslední rozlehlou divočinu, která na světě zůstala.

#### **1. DEN BUENOS AIRES**

Přílet do Buenos Aires a nocleh.

#### **2. DEN USHUAIA**

Let do Ushuaia na ostrově Tierra del Fuego, kde začíná naše plavba.

#### **3.-7. DEN NP TIERRA DEL FUEGO**

První zastávkou je nejjižnější výběžek Jižní Ameriky, který je neobyčejně bohatý na přírodní a historické zajímavosti. Několik dní budeme mít možnost objevovat tyto zřídka navštěvované části kontinentu spolu s velkolepými chilskými fjordy, což jsou místa známá prakticky jen lodím vědeckých výprav.

Bezpečnost na lodi je vždy na prvním místě, takže o konečném plánu plavby rozhodne až kapitán v průběhu cesty. I přes tuto skutečnost je naším cílem navštívit mnoho míst podél pobřeží, včetně mysu Horn, Beaglova kanálu, přístavu Puerto Williams, Magdalena Islands a města Punta Arenas.

#### **8.-9. DEN DRAKEŮV PRŮLIV**

Legendární Drakeův průliv, který dostal jméno po Siru Francisi Drakeovi, spojuje vody Atlantického a Tichého oceánu. Je jednou z nejvýznamnějších mořských cest s bohatou historií a tradicí průzkumů a

objevů. V průběhu pohodlné cesty na jih si budete moci užít další vzdělávací přednášky.

### **10.-13. DEN ANTARKTIDA**

Pokud si myslíte, že už jste všechno viděli, tak Antarktida váš názor určitě změní.

Jako poslední rozlehlá divočina na světě, kde na vlastní kůži pocítíte opravdový třeskový mráz a uvidíte ohromné ledovce a nekonečná bílá horská pásma, je Antarktida domovem milionů tučňáků a její moře poskytuje potravu tisícům velryb. Žádní lidé zde nežijí trvale, a tak je kontinent vyhrazen vědeckému výzkumu a mírumilovné spolupráci.

Ten pocit, když se podíváte na nekonečnou pouštinu obrovského bílého kontinentu, se nedá popsat. Led, vítr a počasí diktují podmínky nejen životu na Antarktidě, ale i naší cestě. Každá plavba je jedinečná a naše zkušená posádka se z ní vždy snaží udělat ten nejlepší zážitek vašeho života. Konečný výběr zastávek zvolíme v průběhu cesty.

### **14.-15. DEN DRAKEŮV PRŮLIV**

Se spoustou neuvěřitelných vzpomínek a nových znalostí o Antarktidě se zpět na sever vydáme již podruhé přes Drakeův průliv.

### **16. DEN USHUAIA**

Na konci cesty navštívíme nejjižnější město na světě, odkud se poté letecky přepravíme do rušného hlavního města Buenos Aires, kde zůstaneme přes noc.

### **17. DEN BUENOS AIRES**

Transfer na letiště.

## 4.2 Text 2

### Plavba kolem norského pobřeží

#### 1. DEN: BERGEN

Bergen je rušné hlavní město norské fjordové oblasti. Pokud dorazíte na místo několik hodin před vyplutím, projděte se kolem starých dřevěných budov v historicky nejstarší části města zvané Bryggen. Tyto domy jsou dochovanými svědky hanzovní minulosti města.

V dobách dávných cestovatelů bylo jednodušší dostat se z Bergenu po moři do kontinentální Evropy než dostat se do Osla. Tento fakt je zřejmý i z architektury a kultury tohoto města. Na plavbu kolem norského pobřeží vyrazíme večer.

#### 2. DEN: MALOY – TORVIK – ALESUND – MOLDE – KRISTIANSUND

Jakmile se probudíte, poplujeme směrem na Torvik. Po cestě se zastavíme v krásném secesním městě Alesund. Mezi 15. dubnem a 14. zářím se všechny lodě zastavují u Geirangerského fjordu, což je místo zapsané na seznamu světového dědictví UNESCO. Zde navštívíme překrásné vodopády Brudesloret, Friaren a Seven Sisters.

Následuje zastávka ve městě Molde. Odtud je nádherný výhled na Romsdalské Alpy, za kterým sem na dovolenou jezdíval i Henrik Ibsen. Než zakotvíme v Kristiansundu, poplujeme opatrně pásem ostrůvků a útesů, který se nazývá Hustadvika.

Fakultativní výlety: Geiranger Panorama 1, Geiranger Panorama 2, Art Nouveau Tour, Ålesund

#### 3. DEN: TRONDHEIM – RORVIK

Brzy ráno připluje loď do starověkého Trondheimu, který byl prvním norským hlavním městem, a tento klenot mezi městy si prohlédneme.

Věděli jste, že se zde kolem roku 1000 př.n.l. konal první vikingský prodej zboží z "nově nalezené země"? Dřevo z pozemků Leiva Eriksona bylo prodáno brémenskému obchodníkovi. Projděte se v okouzujících uličkách, sedněte si v poklidném přístavu nebo přejděte most do starého města. Ve čtvrti Bakklundet můžete spatřit opravené dřevěné budovy a nádhernou gotickou katedrálu Nidaros, ve které se už odpradáвна konají korunovace norských králů.

Z Trondheimu loď pluje dál do Rorviku, kde se setkávají pobřežní lodě směřující na jih s těmi, co plují na sever.

Fakultativní výlety: Katedrála Nidaros & Ringve, Trondheim & katedrála Nidaros, Sverresborg – Lidové muzeum Trøndelag

#### **4. DEN: ORNES – BODO – STAMSUND – SVOLVAER**

Dnes přeplujeme severní polární kruh. Pochopitelně tu nenalezneme žádnou dělicí čáru, ale z levého boku lodi spatříme ostrov Vikingů a na něm zeměkouli, která slouží jako značka.

Před námi uvidíme úžasná místa včetně ostrovů a útesů s velkolepými skalními útvary, jejichž původ je opředen legendami.

Po návštěvě Bodo, poplujeme na otevřené moře k Lofotským ostrovům a jejich malebným srubům na kůlech s dřevnými stojany na vysoušení tresek. Večer proplujeme průlivem Raftsund kolem vykukujících útesů Trollfjordu.

#### **5.DEN: HARSTAD – FINNISHES – TROMSO - SKJERVOY**

Než zakotvíme v Harstadu na snídani, poplujeme kolem středověkého kostela v Trondenese. Poté proplujeme přes Vagsfjord kolem nádherného ostrova Senja, jehož rozmanitá krajina je plná farem, borovic a útesů.



Později zastavíme v Tromse, nazývaném Paříží severu. V 19. století zde kotvily ruské, britské, holandské a německé lodě, které se odtud vydávaly na arktické expedice na lov velryb, mrožů a tuleňů.

#### **6.-7. DEN: HAMMERFEST – HAVOYSUND – HONNINGGSVAG – KJOLLEFJORD – MEHAMN – BERLEVAG – KIRKENES**

Kraj Finnmark nás utvrdí v tom, že v jednoduchosti je krása. Nalezneme zde mnoho volně žijících zvířat a budeme moci pozorovat hnízdění papuchalků a terejů podél útesů a kosatky při lovu sledů.

Po zastávce v hlavním městě Severního mysu Honningsvagu poplujeme na východ směrem k půvabným rybářským vesničkám Kjollefjord, Mehamn a Berlevag.

Sedmý den připlujeme do Kirkenes, což je konečná stanice naší cesty na sever a také rozcestník.

Fakultativní výlety oba dva dny.

#### **7. DEN: KIRKENES – VARDØ – BATSFJORD – BERLEVAG**

Po několika hodinách kotvení v Kirkenes se vydáme na druhou polovinu naší cesty směřující tentokrát na jih. Cestou zastavíme v přístavech, které jsme minuli v noci cestou na sever.

Poplujeme přes Varangerfjord, který se jako jediný norský fjord nachází na východě a je vyhlášeným místem pro pozorování ptáků. Připlujeme až do Vardø, které je nejvýchodnějším městem Norska.

Dále poplujeme kolem Varangerského poloostrova, kde archeologické vykopávky odkryly pozůstatky osídlení pravděpodobně z doby 9000 let př.n.l. Večer připlujeme k Batsfjordu, který se také může pochlubit vykopávkami z doby kamenné a městečku Berlevag. Budeme mít výhled i na horu Tanahorn, která byla v dávných dobách obětním místem Samiů.

## **8. DEN: HONNINGSVAG – HAVOYSUND – HAMMERFEST – OKSFJORD – SKJERVOY – TROMSO**

Do Honningsvagu připlujeme brzy ráno. Po návštěvě Havoysundu zastavíme na hodinu a půl v nejsevernějším městě světa, Hammerfestu. Kromě své výjimečné polohy to bylo i první norské město, které mělo elektrické pouliční osvětlení a svou vlastní elektrárnu.

Poté poplujeme jižně k Oksfjordu, jehož ledovec se svažuje přímo do moře. Jakmile přeplujeme otevřené moře, navštívíme staré obchodní místo Skjervoy. V přístavu v Tromse zakotvíme právě včas, abyste si vychutnali noční život.

Fakultativní výlety na pobřeží.

## **9. DEN: HARSTAD – RISOHAMN – SORTLAND – STOKMARKNES – SVOLVAER – STAMSUND**

Skupinky ostrovů Lofoty a Vesterály nabízejí nejúžasnější scénérie na naší cestě. Než zakotvíme, uvidíte na vlastní oči, jak bude kapitán obratně manévrovat písčnými mělčinami kanálu Risoyrenna. Ty jsou viditelné na obou březích kanálu. Ještě před příjezdem do Svalvaeru a Stamsundu zdolá loď úžinu Raftsund, která vede k úchvatnému Trollfjordu. Později pojedeme směrem na východ přes Vestfjord na Bodo.

Fakultativní výlety na pobřeží.

## **10. DEN: ORNES – NESNA – SANDNESSJOEN – BRONNOYSUND – RORVIK**

Z Ornes poplujeme křišťálově čistými vodami, které se od ledna do dubna hemží treskami a dál kolem svěžích zemědělských oblastí. Místní legendy se váží téměř ke každému vrcholku, který se tu tyčí z vody.

Znovu přejedeme polární kruh a mineme idylický ostrov Sandnessjoen. Po cestě do Bronnoysundu můžeme pozorovat bájně pohoří Seven Sisters. Tam dorazíme odpoledne.

Až budeme opouštět Bronnoysund určitě zůstaňte na palubě a ještě jednou si vychutnejte kapitánovo mistrovské manévrování. Poslední zastávkou bude Rorvik.

### **11. DEN: TRONDHEIM – KRISTIANSUND – MOLDE**

Do Trondheimu přijedeme brzy, abychom měli čas navštívit největší norskou středověkou katedrálu Nidaros a opravenou arcibiskupskou rezidenci.

Poté proplujeme překrásným fjordem Trondheim kolem ostrova jelenů Hitry a osamělého souostroví Grip. K večeru nejprve navštívíme Molde a pozdě večer připlujeme do Alesundu právě včas na noční procházku po pobřeží.

Fakultativní výlety na pobřeží.

### **12. DEN: TORVIK – MALOY – FLORD – BERGEN**

Během noci se zastavíme na Torviku, Maloy a Floro. Nejkrásnější plavba na světě se chýlí ke konci, ale stále před námi leží dlouhé míle nádherné norské krajiny: cesmíny ve městě Svanoy, ústí Sognefjordu a krásné souostroví při příjezdu do Bergenu.

## 4.3 Text 3

### **Kanárské ostrovy a ostrovy v Atlantickém oceánu**

#### **Na lodích Costa Serena a Costa Marina**

#### **8-14 nocí ve Španělsku, Portugalsku, Maroku, Francii, na Kanárských ostrovech a ostr oveh v Atlantickém oceánu**

Dovolte luxusní lodi Costa Serena, aby vám pomohla zahnat pochmurnou zimu. Zaveze vás do těch nejmalebnějších středomořských přístavů a za teplem Kanárských ostrovů. Vydejte se na plavbu plnou kontrastů na palubě lodi Costa Marina. Na ní si užijeme volnost Atlantického oceánu spolu s kouzelnou atmosférou severní Afriky a pozoruhodnou krajinou Kanárských ostrovů, kde je teplo i v zimě. Na naší cestě po Atlantickém oceánu objevíme ta nejhezčí místa, kam patří rušné mladé město Barcelona, kde budeme moci ochutnat výborné tapas a prohlédnout si nezapomenutelná mistrovská díla Gaudího a Picassa. Poté okusíme chuť marocké Casablancy a podlehneme atrakcím a zvukům tradičních arabských trhů a bazarů. Využijte také šanci navštívit města Marrákeš, Fez a Rabat. Objevte sopečný ostrov Lanzarote a jeho měsíční krajinu, posetou více než 100 vyhaslými sopkami. A při zastávce na Tenerife se nechte pohladit teplým zimním sluncem. Právě tam se nad horizont vypíná hora Mount Teide, která leží v národním parku a je oblíbeným cílem turistů.

#### **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

##### **Barcelona**

Zastavte se na kopci Montjuic, kde můžete obdivovat úžasné výhledy na město a potom pokračovat k neznámějšímu místu Barcelony, chrámu Sagrada Familia od Gaudího. Katedrála je nejlépe vidět z ulice Avenida Diagonal. Navštivte i známou Gotickou čtvrť, tamní katedrálu a zahrady parku Guell, který postavil taktéž Gaudí.

## **Casablanca**

Vnímejte všechny zvuky, vůně a zajímavosti města, které vás příjemně naladí procházkou jeho nejstaršími ulicemi. Navštivte také největší školu Islámu v Marrákeši – Medersa Ben Youssef. Zavítejte na rušné kovářské a malířské trhy nebo na vzrušující trh Semmarine Souk, kde můžete obdivovat překrásné hedvábí a brokát spolu s tradičním koženým zbožím. Objevte známé marrákešské hlavní náměstí Djemaa el Fna. Toto místo je srdcem i duší města, které je vždy plné barev a povyku.

## **Arrecife**

Navštivte národní park Timanfaya a nechte se okouzlit drsnou sopečnou krajinou, která se rozprostírá na 52 km<sup>2</sup> a využijte i šance nechat se svézt na velbloudu. Uprostřed se nachází doutnající ostrůvek Islote de Hialrio, kde můžete na vlastní oči spatřit, jak je země horká hned pod povrchem. Poté se vydejte po takzvané Vulkanické cestě do města Yaiza oblastí Geria, která je známá svou produkcí vína, pěstovaného na vinicích ve vulkanickém popelu.

## 4.4 Text 4

### Zajímavosti Středomoří

#### 8 až 11 nocí v Řecku, Turecku, Egyptě, Tunisku, na Maltě a Kypru

Costa Pacifica, jedna z našich nejnovějších a nejluxusnějších lodí, vás vezme na plavbu za antickými civilizacemi po Středozezemním moři, při níž budete moci srovnat starobylé i moderní divy světa. Tento plující rezort vám poskytne tolik možností jak strávit volný čas, že se budete bavit ve dne v noci. Odpočinku u bazénů si užijete kdykoli bez ohledu na počasí díky zasouvacím krytům. Pokud vám to nestačí, tak navštivte lázně Samsara Spa, kde vás budou hýčkat v páře, termálních koupelích nebo bazénu s mořskou vodou, který je jako stvořený pro relaxaci. Ti, kteří se chtějí udržet v kondici, mohou posilovat v plně vybavené tělocvičně. I na břehu objevíte spoustu zajímavostí. Odhalíme poklady starověkého Egypta v historickém přístavu v Alexandrii, který je domovem jednoho ze sedmi divů světa a zároveň vstupní branou k dalšímu – pyramidám v Gíze. Navíc navštívíme i hlavní město Egypta, Káhiru. Město Civitavecchia má dlouhou a slavnou historii a objevíme zde ruiny, náboženství i romantiku provincie Roma, zatímco v řeckém Katakolonu uvidíme antický Olymp, kde se konaly první olympijské hry. Dále budeme obdivovat Akropolis, který se tyčí nad rušným řeckým přístavem Pireus a připomíná bohatou minulost města. Na břeh se také podíváme v tureckém letovisku Izmir. Zde ožívají starověké divy díky ruinám v Efesu, které jsou jedním z největších archeologických nalezišť na světě.

#### Výlety, které byste si neměli nechat ujít

##### Izmir

Navštivte jedno z nejúchvatnějších archeologických nalezišť ve Středozezemí. Efes bylo původně obchodní město a hlavní město římské provincie Asia. Prohlédněte si chrám bohyně Artemis, první větší budovou postavenou jen z mramoru. Poznejte gymnasion Vedius, stadion, Arkadiovu ulici s krásnými mramorovými sloupy, úchvatné divadlo Grand Theatre a Mramorovou ulici, která vede k Celsově knihovně. Dále zde

najdete Hadriánův chrám, lázně Scholastiky, terasovité domy spolu s Trajanovou fontánou a jeskyní Sedmi spáčů.

### **Limassol**

Na cestě do Kourionu si užijte jízdu přírodou mezi pomerančovníky. Toto místo je hlavní starověkou atrakcí zdejšího kraje. Naleznete tu římské divadlo, termální lázně a nádherné mozaiky v domě Eustolia. Budete moci obdivovat chrám boha Apolla a navštívíte tradiční kyperskou vesničku Omodos.

### **Alexandria**

Vydejte se na výlet autobusem přes poušť do Káhiry, kulturního centra arabského světa a navštivte muzeum, kde naleznete známou posmrtnou masku krále Tutanchamona. Poté opustíte moderní Káhiru a odjedete ke starověkým pyramidám v Gíze, které spolu se Sfingou patří k nejúžasnějším památkám na světě.

## 4.5 Text 5

### **Klenoty Karibiku na lodi Costa Mediterranea, Costa Fortuna a Costa Atlantica**

**7 dní na ostrově Antigua, Bahamách, Panenských ostrovech, Kajmanských ostrovech, Dominikánské republice, Guadeloupe, Hondurasu, Jamaice, Mexiku, na ostrově Svatá Lucie a Svatý Martin a na ostrovech Turks a Caicos**

Vydejte se na plavbu po Karibském moři, kde vás přivítají překrásné ostrůvky pokryté zlatým pískem a palmy pohupující se ve větru, a kde si budete moci naplno vychutnat kouzlo této přenádherné části světa. Nastupte na palubu a začněte tropickou plavbu křišťálově čistým mořem na jedné z našich lodí – Costa Mediterranea, Costa Fortuna nebo Costa Atlantica. Poplujeme kolem různých ostrůvků, které se táhnou od Mexického zálivu až k severnímu pobřeží Venezuely. Každý z nich je jedinečný, ale všechny spojuje jasně modré Karibské moře a teplé pasáty, které k tomuto koutu světa neodmyslitelně patří. Zažijeme různorodost španělské, holandské, francouzské a anglické kultury, které se zde smísily díky evropským průzkumníkům, kteří ostrovy objevili a kolonizovali před mnoha staletími. I přesto jsou ale africké kořeny ostrovanů stále patrné při místních tradicích a oslavách. V Mexiku objevíme silné španělské dědictví z koloniálních dob a pradávné památky Mayů, kteří kdysi vládli pobřeží.

#### **Ostrov Conzumel**

Užijte si malebný výlet autem po pobřeží Yucatánu ke starobylým ruinám Tulumu, které pochází už z roku 554. Tulum je jediné pobřežní město obehnané kamennou hradbou. Bylo vystavěno významnými mayskými architekty na skalnatých útesech, kde má z jedné strany Karibik a z druhé divokou džungli. Po prohlídce Tulumu můžete navštívit park Xel-Ha, kde se nacházejí nádherná seskupení lagun, spojená malými můstky a kde zátoky s útesy tvoří nádherné scenérie.



### **Ostrov Grand Cayman**

Prohlédněte si budovu Governor's House, vystavěnou v koloniálním stylu a rezidenci Conch Shell House, která má zdi zcela zhotovené z růžových mušlí. Zastavte se ve společnosti Tortuga Rum Company, kde můžete ochutnat výborný kajmanský rumový koláč. Tato pochoutka je zároveň nejvíce vyváženým artiklem těchto ostrovů. Nezapomeňte navštívit želví farmu, která je jediným obchodním chovem mořských želv na světě. Chovají zde želvy zelené a karety. Odtud můžete jít až do pekla, tedy místa zvanému "Hell", které tak bylo pojmenováno kvůli rozeklaným, špičatým skalním útvarům.

### **Ostrov Tortola**

Na tomto výletu zažijete plavecké dobrodružství, při kterém se seznámíte s delfíny v jejich přirozeném prostředí. Tento program je zábavný, interaktivní a vzdělávací zároveň. Budete mít příležitost dostat od delfína polibek, potřást si s ním ploutví a plavat s ním bok po boku. Zažijete také vzrušující jízdu, když vás delfín sveze na hřbetě a ukáže vám tak svou sílu.

## **4.6 Text 6**

### **Dovolená v Jižní Americe**

#### **Na lodích Costa Concordia, Costa Magica nebo Costa Victoria**

##### **6 – 9 nocí v Brazílii, Argentině a Uruguaji**

Nechte se na našich zájezdech kolem Brazílie, Argentiny a Uruguaye unést žhavými rytmy a zvukem latinskoamerických bubnů. Plavby na lodích Costa Concordia, Costa Magica a Costa Victoria si užijete všemi smysly, ať už budete v příjemném italském prostředí na palubě nebo na rušném břehu. Můžete si vybrat večírkové město Rio de Janiero, které je známé svou krásou a světově proslulým karnevalem, nebo koloniální Slavador da Bahia, což je jedno z nejstarších měst Brazílie a také její první hlavní město. V jižní Bahii je zajímavý přístav Ilheus, zatímco přístavní město Santos se proslavilo kávou a je vstupní branou do Sao Paula.

Brazilské město Portobelo je rájem pro milovníky památek, zatímco překrásný ostrov Ilhabela je jako stvořený pro relaxaci. V Argentině navštívíme podmanivé hlavní město Buenos Aires, kde místní žijí a dýchají pro tango. V Uruguaji budeme obdivovat nádherné pláže města Punta del Este, kterému se přezdívá Saint-Tropez Uruguaye.

#### **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

##### **Punta del Este**

Je světově proslulé jihoamerické přímořské letovisko, také známé jako Reina del Verano (Letní královna). Navíc je i místem, kde se setkává smetánka a hlavním městem nočního života. Obchodníci zde naleznou inteligenci, módu a skvělé večírky, a také kasina, vynikající restaurace, fantastické show, desítky barů a nočních klubů a různé další kulturní vyžití. Město je jedinečné i díky cenné kombinaci architektury, moře a lesa, což jej odlišuje od ostatních turistických destinací na světě.

##### **Portobelo**

Jedte do města Blumenau, které se proslavilo textilní výrobou, sklářstvím, porcelánem, vysokou kvalitou života a pohostinností místních, nebo

navštivte Floriánopolis, hlavní město Santa Catariny. Po cestě pojedete přes most Colombo Sales, který nabízí krásný výhled na most Ercílio Luz z roku 1926. Jakmile budete ve městě, tak nezapomeňte navštívit náměstí Praca XV de Novembro, katedrálu, Palácio do Governo a náměstí Praca da Alfandega, kde se nachází tržnice Mercado Público z roku 1898.

### **Salvador da Bahia**

Projděte třídou Avenida Centenário přes čtvrť Barra směrem k majáku Farol da Barra. Mezi jiným přejdete pláž Porto da Barra a čtvrť Vitória, půjdete kolem parku Campo Grande s památníkem nezávislosti a kolem divadla Castro Alves. V historickém centru Salvador můžete dál pokračovat pěšky a navštívit náměstí Terreiro de Jesus, kostel a klášter Sao Francisco a katedrálu a náměstí Largo do Pelourinho. Také se můžete podívat na náměstí Praca Municipal, na budovu obecní prefektury – Prefeitura Municipal a výtah Elevador Lacerda, spojující Horní a Dolní část města.

## **4.7 Text 7**

### **Klenoty Emirátů**

#### **na lodích Costa Luminosa a Costa Delicioza**

#### **7 dní ve Spojených Arabských Emirátech, Ománu a Bahrajnu**

Nenechte si ujít exotiku východu, kterou slibují arabské země a vyberte si z naší široké nabídky plaveb na palubě lodí Costa Luminosa a Costa Delicioza. Nechte se uchvátit rozlehlou pouští, která se rozkládá všude, kam jen oko dohlédne a staňte se součástí dobrodružných příběhů, ve kterých se legendární hrdina Lawrence z Arábie proháněl po písku. Tady se nacházejí ta starobylá království a neuvěřitelné poklady, které ožívají ve starých příbězích Pohádek tisíce a jedné noci. Toto jsou místa, kde uvidíme beduínské karavany na cestě přes poušť tak, jak to dělají už po tisíce let, kde se chovatelé velbloudů snaží našetřit na živobytí a kde se lidé stále věnují starobylému královskému umění, sokolnictví. Dnes jdou tyto tradice ruku v ruce s blahobytem, zlatem a bohatstvím, získaným z ropy. Vezmeme vás do turisticky oblíbeného Dubaje za neodolatelným spojením slunce, moře a nákupů, které ručí za nekonečnou zábavu a vzrušení pro cestovatele v každém věku. Tento emirát se pyšní luxusními hotely, obdivuhodnými atrakcemi, jako jsou projekty výstavby umělých ostrůvků ve tvaru palmy a mapy světa – The Palm a The World nebo dokonce vnitřním lyžařským centrem, které je třetí největší na světě. Pozadu nezůstává ani Abu Dhabi s obrovskou stavbou Emirates Palace. Tento zázrak architektury je z části hotel, z části palác a také okázalý symbol extravagance, na který je národ pyšný. Při naší cestě Perským zálivem pronikneme hlouběji do pouštní kultury Ománu. Setkáme se zde s přátelskými lidmi a neuvěřitelnou krajinou a seznámíme se i s modernější a liberálnější kulturou ostrovního státu Bahrajn.

#### **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

##### **Muscat**

Navštivte Velkou mešitu a tradiční tržiště Muttrah Souk, kde se mezi krásnými domy obchodníků z 18. století spojuje moderní a starobylé. Nezapomeňte navštívit i starou část Muscatu, kde se můžete projít a

obdivovat pevnost Mirani, dokončenou v roce 1587 a Jalali, které bylo kompletně zrekonstruované a dnes slouží jako muzeum ománského dědictví a kultury.

### **Fujayrah**

Obdivujte panenské pláže a členité hory podél pobřeží emirátu Fujayrah v Ománském zálivu. Můžete začít prohlídkou muzea, kde uvidíte archeologické artefakty. Muzeum se pyšní jedinečnou sbírkou mincí z této oblasti, používaných ještě před tím, než v roce 1971 vznikly SAE.

### **Abu Dhabi**

Hlavní město Spojených arabských emirátů se nachází na malém poloostrově, obklopeném skupinou ostrůvků. Bylo založeno v roce 1761 a pojmenováno podle druhu gazely šejkem kmene Bani Yas. Navštivte nádhernou moderní budovu Kulturní nadace v islámském stylu s bílými sloupy, stinnými nádvořími a tichými zahradami. Nezapomeňte na pevnost Quasr Al Hosn, která byla postavena v roce 1793 a sloužila jako královský palác a sídlo vlády po více než 170 let.

### **Bahrajn**

Zastavte se u Velké mešity, která je největší na ostrově a vejde se do ní až 7000 věřících. Můžete pokračovat k muzeu Bait Al Quran, kde najdete staré texty Koránu, rukopisy a sbírku starověkých artefaktů. Projedte se k pozoruhodné 25 kilometrové hrázi, která spojuje Bahrajn s pevninou Saudské Arábie.

## **4.8 Text 8**

### **Klenoty Dálného východu**

**na lodích Costa Allegra, Costa Classica a Costa Romantica**

**4 – 18 nocí v Bruneji, Číně, Japonsku, Malajsii, Jižní Koreji, Taiwanu a Vietnamu**

Objevte na našich plavbách kulturní kontrasty Dálného východu, kde se mísí různé jazyky, chutě a tradice. Začínáme v Hong Kongu, jehož půvaby můžete nejlépe obdivovat z jeho nejvyšší hory která se nazývá Victoria Peak. Odtud budeme mít skvělý výhled na známý Viktoriin přístav. Užijte si Čínu trochu jinak, obklopeni bílým pískem a tropickou přírodou ostrova Hainan, kterému se přezdívá čínská Havaj. Nenechte si ujít kosmopolitní město lvů Singapur a jeho koloniální historii. Zažijte tradiční atmosféru asijských obchůdků a restaurací na Bugis Street, v Čínské čtvrti a ve čtvrti Malá Indie. Ve Vietnamu nás přivítají přátelští lidé a poznáme zajímavosti Ho Či Minova města spolu s jeho jedinečnou kulturou. Jednou ze vstupních bran do Bornea je město Kota Kanabalu. Zde dostaneme možnost prozkoumat divokou džungli, kde objevíme bohatou floru i faunu. Uvidíme Filipíny, které jsou známé španělskou kulturou a krásami přírody a zastavíme i v bohatém ropném království, Bruneji. Navštívíme Japonsko – zemi vycházejícího slunce a budeme obdivovat spořádaný život Japonců. Hlavní město Tokio je plné rušných ulic s neonovými nápisy a mrakodrapy, ale jsou zde ukryté i malé šintoistické a buddhistické chrámy, jež se vrací zpět k pradávným tradicím a fascinujícím rituálům. Na jihokorejském ostrově Cheju mohou milovníci jídla ochutnat mořské plody, zatímco ti aktivnější vystoupí na nejvyšší horu ostrova – Mount Halla.

### **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

#### **Singapur**

Výlet lodí podél historického pobřeží Singapuru a poté autobusem k Muzeu asijských civilizací. Dále pojedete přes Arab Street, Malou Indii a Čínskou čtvrť k nejvyššímu bodu města Mount Faber a botanické zahradě.

### **Kota Kinabalu**

Navštivte mistrovské architektonické dílo - Sabah Foundation Building a Sabah State Museum, kde naleznete sbírku artefaktů, které znázorňují historii obyvatelstva Bornea.

### **Halong bay**

Na výletě lodí uvidíte unikátní krajinu, tvořenou po staletí větrem vymílanými pískovcovými skalami. Jako alternativu můžete absolvovat pěší výlet k důležitému poutnímu místu - mystické pagodě Long Tien.

### **Hong Kong**

Výlet nabízí nádherný výhled z takzvaného balkónu města – nejvyšší hory Victoria Peak na hongkongské ulice a čtvrti i jasné barvy, zvuky a vůně trhu Stanley Market, kde nakoupíte naprosto vše za skvělé ceny.

### **Nagasaki**

Nahlédněte do unikátní historie města Nagasaki, kde se mísí různé kultury. Navštivte Muzeum tradičního umění a známý Park míru, který byl postaven v roce 1949 jako výzva ke zrušení jaderných zbraní.

## 4.9 Text 9

### **Klenoty Indického oceánu**

#### **na lodi Costa Romantica**

#### **14 dní na Mauriciu, Seychelských ostrovech a Reunionu**

Toto je dovolená pro všechny, co hledají opravdový tropický ráj, báječný odpočinek a zimní slunce v překrásném prostředí. Sundejte si boty, sedněte si a relaxujte na naší 14 denní plavbě. Můžete obdivovat křišťálově čisté moře plné pestrobarevných rybiček a bujný tropický porost na ostrovech, kde žijí exotičtí ptáci. Mauricius je plážový ráj, kde jemný písek na pobřeží kontrastuje s drsným vnitrozemím, které tvoří vyhaslé sopky a skalnatá náhorní plošina, stoupající až do výšky 6000 metrů. Port Luis je rušné hlavní město ostrova, plné obchůdků a tradičních stánků. Seychely se pyšní nejhezčími plážemi světa a setkáme se zde i s francouzským koloniálním šarmem. Uvidíme úžasné množství tropických zvířat, jako jsou obrovské suchozemské želvy či pestře zbarvení ptáci a budeme pozorovat nejkrásnější podmořský život v křišťálově čisté vodě. Madagaskar je čtvrtý největší ostrov na světě, kde se mísí evropské, africké, indické a arabské vlivy, kterým vděčí za úžasnou kulturu. Keňa je proslulá divokými zvířaty a skvělým safari. V této zemi najdete masajské domorodce, rozlehlé travnaté pláně národní rezervace Masai Mara a slonovinově bílé pláže lemující pobřeží.

#### **Ostrov Mahé**

Navštivte jedinečné město Victoria, které je jedním z nejmenších hlavních měst na světě. Uvidíte zmenšeninu Big Benu – Clock Tower, moderní budovu Národní knihovny a rušný trh plný barev. Pokračujte směrem k Botanické zahradě, kde naleznete přední zástupce místních druhů rostlin i zvířat, což je podívaná, kterou byste si neměli nechat ujít.

#### **Mombasa**

Navštivte známou bránu ze sloních klů, kde se můžete na památku vyfotit a pokračovat k nábřeží, kde rostou tisícileté baobaby. Ve starém městě můžete navštívit jedno z nejdůležitějších míst v historii města, pevnost Fort



Jesus. Byla vyhlášena národní památkou a nyní se zde nachází zajímavé muzeum.

### **Ostrov Nosy Be**

Začněte výlet návštěvou plantáže ylang-ylangu, která je jedním z nejzajímavějších míst ostrova Nosy Be, jehož jméno v překladu znamená "velký ostrov". Květy stromu ylang-ylang jemně voní a jejich destilací vznikají vysoce kvalitní éterické oleje, které se mimo jiné používají i při výrobě těch nejlepších parfémů.

### **St Denis**

Navštivte jižní část ostrova Reunion, známou jako "Divoký jih". Říká se jí tak, jelikož je nejméně znečištěným místem na ostrově. To znamená, že zůstala nedotčena a je nejméně zasažena lidským pokrokem. Při plavbě podél exotických pláží a úrodných plantáží cukrové třtiny se můžete zastavit na překrásné pláži Grande Anse s bílým pískem a kokosovými palmami.

## **4.10 Text 10**

**Jedinečné plavby, na které nezapomenete na palubě lodí Costa Concordia, Costa Magica, Costa Fortuna, Costa Mediterranea, Costa Atlantica, Costa Victoria, Costa Delicioza, Costa Luminosa, Costa Europa a Cost Romantica**

**10 – 26 nocí na Kanárských ostrovech, ve Španělsku, Maroku a Egyptě**

**na Seychelech, Maledivách, v Indii, Thajsku a Malajsii**

**v USA a Kanadě**

**v Karibiku a Jižní Americe**

**ve Spojených Arabských Emirátech a Dubaji**

Vychutnejte si tyto jedinečné cesty, při kterých přeplujete světové oceány až k odlehlým zemím a exotickým národům nebo si vyberete kratší výlety v Evropě a okolí. Užijte si svobodu a romantiku při plavbě přes Atlantický oceán až k rušnému New Yorku – metropoli, která nikdy nespí a pokračujte podél členitého východního pobřeží až ke krásnému kanadskému městu Quebec. Také se můžete vydat na jih k idylickým exotickým ostrovům v Karibiku nebo do parné a smyslné Jižní Ameriky či ke svůdným městům Brasílie a Rio de Janiero, kde lidé žijí v rytmu samby. Plujte s námi po Indickému oceánu a odpočiňte si na Mauriciu – překrásném ostrovním ráji, nebo objevte lákavá pokušení v turisticky oblíbeném Dubaji, který je spjat s pouštními tradicemi svých středovýchodních sousedů. Objevte antické poklady středozemí spolu s nádhernou krajinou a bohatou historií severní Evropy. Výběr je nekonečný a je jen a jen na vás. Zvolte si z více než třiceti jedinečných plaveb na 10 až 26 nocí a to od Středomoří po Mauricius. Díky tolika možnostem můžete cestovat tak dlouho, jak budete chtít. Nabízíme mnoho zhruba 14 denních plaveb, na kterých prožijete vzrušující okamžiky. A když jednu cestu poletíte letadlem, budete mít více času na objevování nových destinací v luxusním prostředí našich nejmodernějších lodí.

## **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

### **Boston**

Dopřejte si krásný výlet do Bostonu a projděte si zajímavosti města včetně náměstí Copley Square, kostela Trinity Church, Bostonské veřejné knihovny, čtvrtě Back Bay, ulice Newbury Street, parků Public Garden a Boston Common, historické části Bostonu Beacon Hill a historické budovy Massachusetts State House.

### **Rio de Janiero**

Vydejte se na výlet do nejstarší čtvrti Cosme Velho a vyjed'te lanovkou až na vrchol Corcovado, kde naleznete symbol města Rio de Janiero. Je jím 30 metrová socha Krista, která stojí na osmimetrovém podstavci v nadmořské výšce 709 metrů. Odtud se nabízí vynikající výhled na celé město, pláže, zátoku Guanabara Bay a Sugarloaf Mountain, horu ve tvaru cukrové homole.

### **Mahé**

Obdivujte bujnou vegetaci, vysoké žulové vrcholky, kouzelné vesnice a světově známé pláže. Ve Viktorii, malém hlavním městě Seychleských ostrovů, můžete navštívit botanickou zahradu. Nepromarněte také šanci vidět kolonii obrovských želv a kokosové ořechy Coco-de mer, které se staly jedním ze symbolů Seychel.

### **Salalah**

Město Salalah, které leží v jižní oblasti Ománu, oplývá krásami přírody a je důležitým historickým místem a archeologickým nalezištěm. Navštivte přístav Al-Balid, kde se nachází výstava exponátů věnovaná historii, dědictví a archeologii regionu. Nenechte si také ujít místo, kde uvidíte 14 stop svatého velblouda proroka Saleha.

## 4.11 Text 11

### Východní středomoří na lodi Costa Victoria

Obdivujte nádherné a romantické Středomoří na vaší nezapomenutelné sedmi-denní plavbě, na které vás vezmeme do těch nejkrásnějších přístavů.

Vychutnejte si romantiku Benátek a jejich renesanční architekturu, klasické náměstí, paláce a kanály. Užijte si také dosud neobjevenou renesanční atmosféru města Urbino – domova malíře Rafaela, které se nachází blízko nádherného přístavu Ancona. Rušný přístav Pireus je jen co by kamenem dohodil od řeckého hlavního města Atén a jejich Akropolisu, který se tyčí nad městem jako připomínka jeho slavné minulosti. A dále nesmíme zapomenout na krásné řecké ostrovy. Vyberte si ostrov Santorini a jeho strmé útesy, na jejichž vrcholcích se nejistě drží bělostná městečka nebo Mykonos, ostrov zábavy. Ten láká návštěvníky z celého světa svou kosmopolitní atmosférou. Objevte zářící klenot Chorvatska – Dubrovník, který je známý jako perla Jadranu. Jeho původní krása byla obnovena a tak můžete obdivovat nádherné opevněné staré město ze 13. století spolu se zdobenými paláci a historickými kaplemi.

#### Santorini

Nezmeškejte šanci navštívit nejmalebnější části ostrova Santorini, kde můžete obdivovat dech beroucí krajinu, začlenit se do místního života a okusit pravé, nefalšované chutě tohoto koutu Středozeří. Navštívíte malý přístav Athinios a horu Profitis Ilias, která je nejvyšším vrcholkem tohoto nádherného ostrova plného barev a kontrastů. Jeďte také do typické italské vesničky Medalochori, kde naleznete tradiční bělostné domy uprostřed sítě alejí a stezek pro jízdu na koni.

#### Corfu

Navštivte Kanoni, jedno z nejkrásnějších míst ostrova. Tento ostrůvek je spojen s pevninou a nachází se zde krásný bílý klášter. Obdivujte rezort Paleokastritsa, jedno z nehezčích letovisek ostrova s krásnými plážemi, zalesněnými kopci a křišťálově čistými chráněnými zátokami, které jsou

protkané černými skalisky. Zde můžete navštívit místní starobylý klášter, založený roku 1226 a užít si klidnou atmosféru, kterou dotváří stinná klenutá podloubí a půvabné zahrady.

### **Dubrovník**

Projděte se k Pilské bráně až na začátek známé hlavní ulice Stradun. Zde můžete navštívit františkánský klášter, jehož románsko-gotická křížová chodba patří mezi nejinspirativnější památky města. Naleznete zde také nejstarší fungující lékárnu v Evropě (otevřenou v roce 1317). Navštívíte i katedrálu, postavenou na pozůstatcích kostela ze 12 století, který byl zničen v roce 1667 zemětřesením.

## **4.12 Text 12**

### **Zajímavosti severu**

#### **Na lodích Costa Deliziosa, Costa Atlantica, Costa Luminosa a Costa Magica**

#### **6-20 nocí v Dánsku, Estonsku, Finsku, Německu, Norsku, Rusku, Švédsku a na Islandu**

Nádherná krajina severní Evropy a půvabná města Baltských zemí ukazují krásy této úchvatné oblasti. Kochejte se nekonečnými výhledy na zemi půlnočního slunce a její pozoruhodné, hluboké a tajuplné fjordy, které jsou obklopeny strmými útesy a kaskádovými vodopády. Obdivujte ryzí krásu nedotčeného kraje, který se rozprostírá od Severního mysu po Island. Vystupte na břeh a žasněte nad příjemnou atmosférou tradičních starobylých měst, jejich starověkými přímořskými rituály a uměleckým a kulturním bohatstvím, které nese známky ruských a nordických vlivů. Vstupte na palubu jedné z našich lodí v krásných evropských městech, jako je Amsterdam, Kodaň a Kiel a objevte kouzlo této části světa. Nabízíme vám nejjednodušší způsob, jak si nejlépe zapamatovat a ocenit bohatství, které se odkrývá, když se naše lodě dostávají do míst, na které byste se jinak nedostali. Dostanete tak šanci obdivovat to nejlepší ze severní Evropy z paluby lodi nebo vašeho soukromého balkonu. A pokud si vyberete cestovní trasu lodi Costa Atlantica ze strany 258-261, tak můžete navštívit i Berlín, kde se uskutečnilo spojení dvou částí Německa. Nyní Berlín prochází významnou architektonickou renovací a panuje tu zajímavá kulturní atmosféra.

#### **Výlety, které byste si neměli nechat ujít**

##### **Tallinn**

Tento výlet vám připomene pestrou minulost estonského hlavního města a ukáže vlivy Dánska, Německa a Ruska, které zde zůstaly až do dneška. V historickém centru města se projdete jeho ulicemi s nezaměnitelnou atmosférou a uvidíme gotickou radnici, mnoho kostelů a citadelu, která shlíží na město, známou jako hrad Toompea.

## **Petrohrad**

Zažijte znovu carské Rusko mezi architektonickými skvosty té doby, které v ulicích tohoto krásného města přežívají až do dnešních dní. Můžete navštívit carskou rezidenci Carské Selo, dříve známou jako Puškin. Nachází se zde velkolepý modro-bílo-zlatý Kateřinský palác, postavený na začátku 18. století pro císařovnu Kateřinu I., druhou manželku Petra Velikého. Po revoluci se Carské Selo změnilo na muzeum.

## **Helsinky**

Navštivte druhou největší osadu Finska, Porvoo. Leží na západ od Helsinek a její vznik se datuje až do roku 1346. Majestátní středověká katedrála a maličké ulice s nezaměnitelnou atmosférou, které lemují dřevěné domky, dokládají dlouhou historii města. Odtud se můžete vrátit zpět do hlavního města.

## **Fjord Geiranger**

Až pojedete mezi přístavy Geiranger a Hellesylt, užijete si krásu norské přírody z bezprostřední blízkosti. Pozorujte zázraky přírody, jako jsou vodopády v Hellesyltu nebo hluboké jezero Horningdal, sledujte ryby v řece Stryn a obdivujte majestátnou horu Dalsnibba.

## **Berlín**

Po tříhodinovém transferu z přístavu Warnemunde se dostanete do německého hlavního města. Zde si užijete zajímavou prohlídku zámku Charlottenburg, velkého parku s Vítězným sloupem, Braniborské brány, budovy Říšského sněmu, Postupimského náměstí a potom budete pokračovat dál k bývalému východnímu sektoru Německa až k Alexandrovu náměstí.

## 5 COMMENTS ON TRANSLATION

Previous part dealt with the translation of the text from a catalogue and Internet pages of the travel agency Costa cruises. Following part will comment on the translation. Selected translation procedures will be presented together with solutions to the problems that may occur during translation of such texts.

### 5.1 Pragmatic meaning differences

As the analysis of the intratextual factors supposed we dealt with different background knowledge of the source text recipients and target text recipients. The difference is mostly compensated by addition of a general classifier (Knittlová 2010, 92, own translation) as can be seen in the following examples<sup>3</sup>:

(9) *Brudesloret* – **vodopády** *Brudesloret*

(10) *Kota Kanabalu* – **město** *Kota Kanabalu*

(11) *Coco-de-mer* - **kokosové ořechy** *Coco-de mer*

(12) *Little India* – **čtvrť** *Malá Indie*

We have also used the descriptive equivalent to transfer the message. This procedure has been adopted in the following case:

(13) *Thalassotherapy pool* - **bazén s mořskou vodou**

### 5.2 Translation of geographical names

While translating the geographical names, it is necessary "to check all the terms in the most recent atlas [...] and respect a country's wish to determine its own choice of names" (Newmark 1988, 216). We have followed geographical names presented in *Encyklopedie světa* and consulted the Internet handbook of Ústav pro jazyk český Akademie věd

---

<sup>3</sup> *The whole sentences will not be presented unless necessary in order to be clear and brief. All nouns will be written in nominative and verbs in infinitive.*



ČR<sup>4</sup>. Geographical names can be loaned or it is possible to employ translation procedures like transcription or transliteration as in the case of:

- (14) *Antarctica – Antarktida, China – Čína, Philippines – Filipíny, Iceland – Island, Kenya – Keňa, Cairo – Káhira, Corfu - Korfu*

Or we can use calque, e.g.:

- (15) *Brandenburg Door – Braniborská brána, Mediterranean Sea – Středozevní moře, Persian Gulf – Perský záliv, South American – jihoamerický, Virgins Islands – Panenské ostrovy*

However, sometimes the equivalent is not known or cannot be found. In such cases, Castañeda-Hernández (2004) recommends to keep the name in the original language. E.g.:

- (16) *Blumenau – Blumenau, Xel-Ha – Xel-Ha, Fujayrah – Fujayrah*

### 5.3 Translation and culture

Newmark (1988, 94) claims that "where there is cultural focus, there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the source and target languages." To solve this problem he suggests either transference or componential analysis. Transference "offers local colour and atmosphere" however it "blocks comprehension" while componential analysis "excludes the culture and highlights the message" (Newmark 1988, 96). We decided to employ both procedures as the examples prove:

- (17) **Transference:** *tapas – tapas, fjord – fjord*

- (18) **Componential analysis:** *souk - tradiční arabský trh*

---

<sup>4</sup> <http://prirucka.ujc.cas.cz>

## 5.4 Translation of emphatic evaluations

The source text tries to create positive and pleasant image of the holiday destinations. For this reason a wide range of adjectives and superlatives has been used. However, some of them cannot be translated into Czech as it would not sound naturally. In such cases either superlative or adjective has been omitted.

- (19) *Prettiest and most fascinating – ta nejhezčí, most breathtaking – dech beroucí, stunning beauty – krása, beautiful chic beaches – nádherné pláže, the most stunningly beautiful – nejkrásnější*

We also employed the procedure of synonymy not to repeat one equivalent throughout the text. Therefore we translated e.g.:

- (20) *Beautiful as krásný, překrásný, hezký, nádherný*

- (21) *Fascinating as fascinující, úchvatný, úžasný, vzrušující*

- (22) *Unique as unikátní, jedinečný*

## 5.5 Sentence condensers

Our source text also exploits sentence condensers. Most often it is *ed* and *ing* participle. Such constructions are usually translated into Czech by means of subordinate clauses as in the following examples:

- (23) *Geria region noted for – oblast Geria, která je známá, Colombo Sales Bridge offering – most Colombo Sales, který nabízí, Shinto and Buddhist temples harking back - šintoistické a buddhistické chrámy, jež se vrací zpět*

## 5.6 Translation of the metaphors

Metaphors can be used to "describe a mental process or state, a concept, a person, an object, a quality or an action more comprehensively and concisely than it is possible in literal or physical language" according to Newmark (1988, 104). In this case we refer to the referential or cognitive purpose. Nevertheless, there is another purpose called pragmatic or aesthetic that is used "to appeal to the senses, to interest, to clarify graphically, to please, to delight, to surprise" (Newmark, 1988, 104). The usage of aesthetic metaphors is typical for our text type. We tried to transmit the metaphor from the source text to the target text in most cases, e.g.:

(24) *Portobelo is a Brazilian heaven of history -  
Brazilské město Portobelo je rájem pro milovníky  
památek, beautiful island paradise – překrásný  
ostrovní ráj*

Nevertheless, it was found necessary to omit the metaphor in other cases where it would not sound naturally, e.g.:

(25) *Samsara Spa – a heaven of pampering – lázně  
Samsara Spa, kde vás budou hýčkat*

## 5.7 Miscellaneous translation procedures

### 5.7.1 Generalization and semantic contiguity

Following example will show us two procedures that we employed to translate one part of a sentence. One of the procedures is generalization which includes a shift from specific to more general expression. The second is semantic contiguity where antonyms were used to transfer the meaning.

(26) *It is the most uncontaminated part of **Réunion**– je  
nejméně znečištěné místo na **ostrově***

(27) *Nejvýchodnější město Norska – the easternmost point of the country*

### **5.7.2 Specification**

Knittlová (2010, 48) claims that specification of verbs is in a translation from English into Czech almost a rule. Therefore we specified the means of transport as in:

(28) *Depart – vyplout, arrive – připlout, cross – přeplout, journey – plout*

## 6 CONCLUSION

This diploma thesis was focused on the texts of travel catalogues and their translation. The first part provided theoretical framework and introduced the skopos theory and the text type analysis. The examination revealed that these texts combine informative and vocative function and their main aim is to inform people about the offer of a travel agency and to persuade them to buy a holiday. We further classified the text as advertising text with regard to the persuasive function that they share. Travel brochures and advertising texts have also other features in common, e.g. both belong to paid non-personal communication initiated by a sponsor that must address wide audience. The main focus is on the addressee so such texts must be adapted to the reader and the text must be intelligible to him/her. Another important feature of travel brochures is their layout. Every page must be well organized and emphasis is laid on the size and colour of the headlines as well as on the type of letters. Essential part of the travel brochures are pictures as they can sometimes transfer the message more easily than words. As for the choice of lexis they employ imperatives to encourage the reader to buy the holiday and superlative adjectives or adjectives with positive connotation. Analysis of the Czech texts of travel brochures supported our previous findings as it proved the usage of elements mentioned above.

Following analysis of both extratextual and intratextual factors based on Christine Nord's approach provided us with more details needed for forthcoming translation. It determined the sender and his intention as important factors of the translation as it is necessary to follow sender's instructions. Moreover, the intention of the source and target text must be the same. The analysis approved the reader to be an essential element on which the translation must be focused. It must be adapted to the addressee's background knowledge and meet his/her expectations. Therefore, general classifiers have been added to the specific geographical names unknown to the Czech reader. The analysis further confirmed the features of such texts described theoretically in the first part of the thesis. The non-verbal factors were found important as well. There

belong bigger and coloured headlines and interesting destinations written in the same colour as the headlines to catch the attention of the reader and to highlight the important information. Each text is accompanied by high-quality pictures depicting the most beautiful places of the cruise, which can help persuade people to buy the holidays. The choice of lexical items corresponds to the lexical features of the given text type. We found considerably high number of imperatives, superlatives as well as nouns and adjectives with positive connotation that ought to evoke positive feelings and describe the place as nicely as possible. Therefore also 14 different synonyms of beautiful were employed.

The target text production respects the translating instructions and follows the purpose of the text. Various translation procedures were used in order to transfer the message faithfully. The translation analysis focused mostly on features typical for travel brochures as it dealt with the translation of geographical names, cultural differences and emphatic evaluators. This part also suggested possible solutions to the problems that translators may deal with when they are translating such texts.

In conclusion, the thesis described typical features of the texts of travel catalogues based on theoretical sources and later these characteristics were proved in practice and illustrated with examples. Moreover, the findings stated above approve the hypothesis which was introduced at the beginning of the thesis.

## APPENDICES

### Appendix 1

#### Thajsko

Thajsko je velmi rozmanitou zemí a **rozhodně by vaši pozornosti neměly uniknout** thajské ostrovy, kam směřují zejména v posledních letech kroky návštěvníků. Sem se uchylují turisté, kteří si chtějí odpočinout od ruchu dnešní civilizace.

Ostrovy v jižním Thajsku jsou považovány za jednu z **nejromantičtějších** částí země a jsou **ideálním** místem pro odpočinek na **krásných** plážích pokrytých jemným bílým pískem, omývaných tyrkysovým mořem a **lemovaných** bohatou tropickou vegetací. Zejména novomanžele zde mohou strávit **nejkrásnější** dny svého života. **Vydejte** se tedy i vy za exotikou na některý z ostrovů Thajského zálivu či Andamanského moře.

#### USA

**Objevte** Ameriku! **Poznejte** slavný New York, **rajskou** Hawai a slunnou Floridu! Energické „velké jablko“ nabízí mnohem víc než sochu Svobody na Manhattanu. Opravdový **ráj** a skutečnou „**hawai**“ zažijete jen na Hawai. V Honolulu pochopíte, proč je snem všech surfařů oblast North Shore, nebo v čem tkví **kouzlo** vyhlášené pláže Waikiki Beach. Florida vás **nadchne** moderní metropolí Miami, **dlouhými písčnými plážemi**, **krajinou řek a jezer i národními parky**.

#### Poznejte krásy Maledív a Srí Lanky!

O této zemi se říká, že bohové, kteří tvořili tento ostrov, pro něj našli šikovné místo v Indickém oceánu, kousek nad rovníkem, dali mu tvar perly a kromě **nádherných** písčitých pláží a deštných pralesů mu nadělili i hory vysoké až 2,5 kilometru, s podnebím, které připomíná jihoevropské Středomoří. Jméno souvisí s dva tisíce let starým eposem Ramajána, kde je popisováno království Lanka. Před tento název bylo přiřazeno Srí, což v sinhálštině znamená slibný. Je tu vše, co hledáte. Pláže s krystalickým pískem, zbytky starobylé architektury tří královských měst, **nádherné**

přírodní scenérie s četnými čajovými plantážemi i divočina. To vše je okořeněno **výbornou** kuchyní a **příjemnými** cenami. Třešní na dortu jsou místní obyvatelé, kteří jsou z větší části buddhisté a jsou tudíž **vlídní, usměvaví a pohostinní**.

## **Západní Karibik**

Program zájezdu:

### **1. den ODLET Z PRAHY**

Po přeletu do Orlanda transfer do hotelu, ubytování, nocleh.

### **2. den VYPLUTÍ Z PORT CANAVERAL (USA)**

Transfer do přístavu, nalodění - loď FREEDOM OF THE SEAS 4\*+. Vyplutí.

### **3. den PLAVBA NA LODI**

### **4. den LABADEE (HAITI)**

Pokud máte rádi moře a pláž, budete se zde **cítit jako v ráji**. Privátní přístav, jeho přilehlé pláže a všechny aktivity zde jsou určené pouze pro účastníky plavby. **Vyzkoušejte** si adrenalinovou jízdu na visutém laně (fakultativně).

### **5. den FALMOUTH (JAMAJKA)**

Nechcete-li strávit den na pláži nebo ve městě, **vydejte se** do okolní krajiny. Benátky mají své gondoly, Falmouth má dlouhé bambusové vory, na nichž **lze absolvovat** romantickou i poněkud dobrodružnou plavbu po řece Marta Brae (fakultativně).

### **6. den GEORGETOWN (GRAND CAYMAN)**

Kolumbus říkal Kajmanským ostrovům "Las Tortugas" – želvy. I když je jich tu stále mnoho, vžilo se později jméno nepřesně označující zde žijící leguány jako krokodýly. Den zde **můžete strávit** šnorchlováním s rejnoky, cyklovýletem po ostrově nebo lenošením na Sedmimílové pláži.



### **7. den COZUMEL (MEXIKO)**

Španělští objevitelé "Conquistadores" odsud spatřili poprvé břehy Mexika, když pátrali po zlatě a jiném bohatství. Na ostrově Cozumel naleznete poklady také pod hladinou moře. Jsou zde **výborné** podmínky pro potápění a šnorchlování. Na souši **doporučujeme** výlet do kdysi mocného mayského města Tulum.

### **8. den PLAVBA NA LODI**

#### **9. den PORT CANAVERAL (USA) - ODLET DO PRAHY**

Příjezd do Port Canaveral. Vylodění, transfer na letiště do Orlanda, odlet do Prahy. (Máte-li pobyt prodloužený, **doporučujeme** návštěvu jednoho ze zábavních parků v Orlandu či vesmírného střediska NASA na Cape Canaveral.)

### **10. den PŘÍLET DO PRAHY**

## **Karibské ostrovy - pobyt + plavba**

Program zájezdu:

#### **1. den ODLET Z PRAHY**

Odlet z Prahy do Dominikánské republiky. Po příletu transfer do hotelu (za příplatek), ubytování.

#### **2. – 6. den POBYT V DOMINIKÁNSKÉ REPUBLICCE**

#### **7. den LA ROMANA (DOMINIKÁNSKÁ REPUBLIKA)**

Transfer do přístavu La Romana (za příplatek). Nalodění – loď **COSTA LUMINOSA 4\*+**. Jako mnoho jiných karibských přístavů zažila i La Romana – kdysi sídliště indiánů kmene Taino – kulturní šok při setkání s Kryštofem Kolumbem a jeho muži, kteří předznamovali éru kolonizace. Výlet na ostrov Saona či návštěva představení místních umělců.

#### **8. den OSTROV CATALINA (DOMINIKÁNSKÁ REPUBLIKA)**

Catalina Island je privátní ostrov lodní společnosti Costa Cruises, na němž jsou všechny pláže atrakce a aktivity k dispozici pouze účastníkům plaveb.

**Nabídka fakultativních aktivit zahrnuje: plavby katamaránem, výlet do Santo Dominga, výlet do San Pedra a indiánského jeskynního labyrintu Cueva de las Maravillas, pronájem bugginy na ranči.**

### **9. den TORTOLA (BRITSKÉ PANENSKÉ OSTROVY)**

**Největší** z Britských panenských ostrovů je ideálním místem k odpočinku v pestrém programu plavby. Nechcete-li však zahálet, **vydejte** se jeepem na výlet po ostrově, **zaplavte** si s delfíny, nebo se šnorchem **objevujte** svět pod hladinou oceánu (fakultativně).

### **10. den ST. JOHN'S (ANTIGUA)**

Doky vystavěné v gregoriánském stylu jsou architektonickou památkou, ne však jediným místem hodným návštěvy. Zlákají Vás **pláže, adrenalinové dobrodružství v džungli, setkání s rejnoky, či výlet kajakem kolem pobřežních ostrůvků, během něhož můžete narazit na mořské želvy (fakultativně).**

### **11. den POINTE A PITRE (GUADELOUPE)**

Na poklidný ostrov, který je jedním ze zámořských teritorií Francie, si moderní život našel cestu jen částečně. Například podstatná část obchodu mezi místními farmáři a malovýrobcí stále funguje na bázi výměny produktu za produkt. Den si **můžete zpestřit** procházkou v korunách stromů tropické džungle nebo se opalovat na pláži (fakultativně).

### **12. den FORT DE FRANCE (MARTINIK)**

Jednou z **nejzajímavějších** staveb v největším městě karibských kolonií Francie je Schoelcherská knihovna, která původně stála v Paříži a po světové výstavě byla přemístěna na Martinik. Najdete zde samozřejmě **skvělá** místa na koupání, opalování a šnorchlování, **krásnou** přírodu a všudypřítomnou kreolskou kulturu.

### 13. den PHILIPSBURG, (SV. MARTIN)

Na první pohled Vás zaujmou kilometry **nádherných** pláží s **výbornými** restauracemi, nazývané také jako Francouzská riviéra Karibiku.

**Doporučujeme** proto relaxaci na pláži, výlet za faunou a flórou tohoto karibského **ráje** nebo pro akcektivé půjčení vodního skútru (fakultativně).

### 14. den LA ROMANA (DOMINIKÁNSKÁ REPUBLIKA)

Snídaně. Vyložení, transfer na letiště (za příplatek), odlet do Prahy.

### 15. den PŘÍLET DO PRAHY

#### Explanation

**A** ..... advice

**A** ..... superlative

**A** ..... positive evaluation

**A** ..... evokes an idea about a place

**A** ..... imperative

**A** ..... metaphor

**A** ..... noun or verb with positive connotation

**A** ..... enumeration

## **Appendix 2**

### **Text 1**

#### **CHILEAN FJORDS AND ANTARCTICA**

Owing to popular demand we once again feature Chile in our programme! This comprehensive expedition affords a unique opportunity to visit the gorgeous landscapes of the Chilean fjords, a large area of uninhabited islands, deep sounds, breathtaking glaciers and narrow passages. From the Beagle Channel you then set sail for Antarctica to explore the last great wilderness left on Earth.

#### **DAY 1: Buenos Aires**

Arrive in Buenos Aires and stay overnight.

#### **DAY 2: Ushuaia**

Fly to Ushuaia on the Island of Tierra del Fuego where your voyage starts.

#### **DAY 3-7: Tierra del Fuego**

Strikingly rich in natural and historical attractions, the southernmost tip of South America is your first port of call. You'll spend several days exploring this rarely visited part of the continent, including the magnificent Chilean fjords, an area that is practically unknown to all but a few expedition vessels.

Safety is always the first priority on board and the final sailing schedule will be decided by the ship's captain during the voyage. Our intention though is to visit a number of places along the coast, including Cape Horn, the Beagle Channel, Puerto Williams, the Magdalena Islands and Punta Arenas.

#### **Day 8-9: Drake Passage**

Named after Sir Francis Drake, the Drake Passage is one of the world's great seaways, connecting the waters of the Atlantic and Pacific Oceans. Infamous and legendary, it is steeped in the history and lore of exploration

and discovery, and as your vessel comfortably negotiates our way south there will be a chance to enjoy further educational lectures en route.

### **DAY 10-13: Antarctica**

When you think you have seen it all, Antarctica turns around and shatters those beliefs. The last great wilderness left on Earth, with its crisp air, towering icebergs and endless white mountain ranges, Antarctica is home to millions of penguins and its seas provide sustenance for thousands of whales. With no permanent human inhabitants, the continent is dedicated to scientific research and peaceful cooperation.

Simple words cannot truly convey the feeling of being here, looking upon the vast emptiness of the great white continent. The ice, wind and weather dictate life in Antarctica as well as our route. Every voyage is unique and our experienced crew endeavour to make each one an experience of a lifetime. The final choice of landings will be made in the course of the voyage.

### **DAY 14-15: Drake Passage**

Turning north once more you head back across the Drake Passage, with some incredible memories and a new understanding of the Antarctic Continent.

### **DAY 16: Ushuaia**

Journey's end sees you back in the most southerly town on Earth. A fitting end to a spectacular voyage. Fly to Buenos Aires for an overnight stay in this bustling capital city.

### **DAY 17: Buenos Aires**

Transfer to the airport.

## **Text 2**

### **NORWEGIAN COASTAL VOYAGE**

#### **Day 1: Bergen**

Bergen is the bustling capital of Norway's fjord district. If you arrive a few hours before departure, stroll around the old wooden buildings in the Bryggen Wharf, remnants of its Hanseatic past.

In travel's early days, it was easier to get from Bergen to the Continent by sea than it was to get to Oslo—a fact apparent in this city's architecture and culture. You board the Norwegian Coastal Voyage this evening.

#### **Day 2: Maløy-Torvik-Alesund-Molde-Kristiansund**

When you awake, the ship will be crossing the open Stadthavet and heading for Torvik. En route, you'll stop in the beautiful Art Nouveau town of Alesund. (Between 15 April and 14 September, all ships call at Geiranger in the Geirangerfjord, a UNESCO World Heritage site, to see the beautiful Brudesløret, Friaren, and the Seven Sisters waterfalls.)

After a call at Molde, its magnificent view of the Romsdal Alps made it a favorite vacation spot of Henrik Ibsen. The ship will carefully navigate the Hustadvika, a belt of islets and skerries, before docking at Kristiansund.

Optional shore excursions: Geiranger Panorama 1, Geiranger Panorama 2, Art Nouveau Tour, Ålesund

#### **Day 3: Trondheim-Rorvik**

The ship arrives early this morning in ancient Trondheim, where you'll have time to explore this jewel of a city, Norway's first capital.

Did you know that the first Viking sale of goods from "the new found land" took place here about 1000 AD? Timber from Leiv Eriksson's Vinland estate was sold to a Bremen merchant. Walk the charming streets, sit by the peaceful harbor, or cross the old city bridge to see the restored wooden buildings in Bakklandet and the great gothic cathedral of Nidaros,

where the new kings of old Norway once received their official blessing.

From Trondheim, the ship sails on to Rorvik, where the southbound and northbound coastal ships meet.

Optional shore excursion: Nidaros Cathedral & Ringve, Trondheim & Nidaros Cathedral, Sverresborg - Trøndelag Folk Museum

#### **Day 4: Ornes-Bodo-Stamsund-Svolvaer**

Today you'll cross the Arctic Circle. Of course you can't actually see the line, but on your portside, the globe on the island of Vikingen serves as a marker.

There are spectacular sites ahead: islands and skerries with majestic rock formations, whose origins are the stuff of legend.

After Bodø, the ship heads out to open sea for the Lofoten Islands with their picturesque cabins on stilts and weathered wooden racks with drying cod. In the evening, she'll navigate the narrow Raftsund Strait, passing the looming crags of the Trollfjord.

Optional shore excursion.

#### **Day 5: Harstad-Finnsnes-Tromso-Skjervoy**

This morning you'll pass the medieval Trondenenes church before calling at Harstad for breakfast. Afterward, you'll sail across the Vagsfjord past the great island of Senja with its diverse countryside of farmland, pine trees, and plunging peaks.

Later you'll stop at Tromsø, the "Paris of the North". In the 19th century, Russian, British, Dutch, and German ships called here before heading off on Arctic expeditions for hunting whales, walrus and seals.

Optional shore excursions.

**Days 6-7: Hammerfest-Havoysund- Honningsvag-Kjollefjord-Mehamn- Berlevag-Kirkenes**

Finnmark's landscape is austere in its beauty, teeming with wildlife. Watch for rookeries of puffins and gannets along the cliffs and pods of orca hunting for herring.

After calling at Honningsvåg, the capital of the North Cape, the ship heads east toward the pretty fishing villages of Kjøllefjord, Mehamn, and Berlevåg.

On the seventh day, you'll arrive at Kirkenes, the journey's northern terminus and turning point.

Optional shore excursions available for both days.

**Day 7: Kirkenes-Vardo-Batsfjord-Berlevag**

After a few hours docked at Kirkenes, the ship will depart upon the southbound half of her voyage, calling during the day at ports passed at night on the trip northward.

Crossing Varangerfjord, Norway's only east-facing fjord and a fabled bird-watching site, you'll arrive in Vardo, the easternmost point of the country.

Next the ship will round the Varanger peninsula, where archaeologists excavated a community believed to date from 9000 BC. In the evening, the ship calls at Batsfjord, which also boasts the remains of a Stone Age settlement, and Berlevag. Look out for the Tanahorn mountain, which long ago was a Sami sacrifice site.

**Day 8: Honningsvag-Havoysund- Hammerfest-Oksfjord-Skjervoy-Tromso**

The ship arrives at Honningsvåg in the early morning. After calling at Havoysund, she will stop for 1 1/2 hours in Hammerfest, the world's most



northerly town. Despite its remote location, it was the first Norwegian town to have electric street lighting and its own power station.

She then heads south to Øksfjord, whose glacier calves directly into the sea. After crossing open water, the ship calls at the old trading post of Skjervøy. You'll dock in Tromsø just in time to savor its nightlife.

Optional shore excursions available.

**Day 9: Harstad-Risøyhamn-Sortland- Stokmarknes-Svolvær-Stamsund**

The island groups of Lofoten and Vesterålen have some of the most stunning scenery on this journey. Before your arrival, you'll see the captain skillfully maneuver the ship through the shallow waters of the Risøyrenna Channel, where sand banks are visible through the green water on both sides of the channel. The ship will negotiate the narrow Raftsund Strait leading into the breathtaking Trollfjord, before arriving in Svolvær and Stamsund. Later, the ship heads east across Vestfjord toward Bodø.

Optional shore excursions.

**Day 10: Ornes-Nesna-Sandnessjøen- Bronnøysund-Rorvik**

From Ørnes, you'll travel through crystalline waters, filled with spawning cod from January to April, and go by lush agricultural fields. Nearly every towering peak you'll see is associated with a local legend.

Crossing the Arctic Circle once again, you'll pass the idyllic island of Sandnessjøen. On the approach to Brønnøysund, which you reach this afternoon, you'll spy the mythical Seven Sisters Mountains.

Make sure you're on deck when the ship departs Brønnøysund, and you'll be impressed by the captain's steady hand! Today's last port of call will be Rørvik.

**Day 11: Trondheim-Kristiansund-Molde**

Arrive in Trondheim early, with time to visit Norway's largest medieval church, Nidaros Cathedral, and the restored Archbishop's Residence.

You will then sail out through the beautiful Trondheimsfjord, past Hitra, island of deer, and lonely Grip. At day's end, you'll call at Molde, before arriving in Ålesund late in the evening in time for a stroll on shore.

Optional shore excursion.

**Day 12: Torvik-Maloy-Floro-Bergen**

During the night, the ship will call at Torvik, Måløy, and Florø. The World's Most Beautiful Voyage is drawing to a close. Yet still ahead lies mile after mile of spectacular west Norway scenery: holly trees on Svanøy, the mouth of Sognefjord, and the beautiful archipelago on the approach to Bergen.

## Text 3

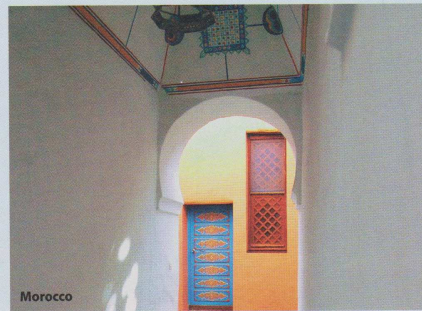
### Canary Islands & Atlantic Island on Costa Serena & Costa Marina

8 up to 14 nights in Spain,  
Portugal, Morocco,  
Canary Islands,  
Atlantic Islands & France

Let the luxurious Costa Serena banish the winter blues by taking you on a voyage to some of the Mediterranean's most fascinating ports and around the welcoming warmth of the Canary Islands. Set sail on this cruise of contrasts on Costa Marina where you can enjoy the freedom of the Atlantic Ocean coupled with the atmospheric charms of North Africa and the dramatic scenery and warm winter temperatures of the Canary Islands. Discover some of the Atlantic's prettiest and most fascinating outposts on these itineraries, such as the lively, young city of **Barcelona**, where you can taste the wonderful tapas and take a look at the unforgettable masterpieces of Gaudi and Picasso. Then savour the Moroccan flavour of **Casablanca** and revel in the sights and sounds of the souks, markets and bazaars of the Arabian culture. Take the chance to visit Marrakesh as well as Fez and Rabat. Discover **Lanzarote** with its volcanic contrast with a lunar landscape dotted with more than 100 extinct volcanoes. Let the warm winter sun caress you as we stop at **Tenerife** where Mount Teide towers on the horizon, deep in the national park that is a popular tourist haunt.



Tenerife



Morocco

#### Excursions you should not miss

##### Barcelona

Stop at Montjuic Hill from where you can admire stunning views over the city and then go on to its most famous landmark, Gaudi's Sagrada Familia which is best seen from the Avenida Diagonal. Visit the famous Gothic Quarter, the cathedral and the striking Parque Guell gardens built by Gaudi.

##### Casablanca

Soak up the sights, sounds and scents of this evocative city as you walk through the oldest streets and visit the Medersa Ben Youssef, Marrakesh's largest Islamic school. Visit the bustling souks, the blacksmith's souk, the dyer's souk and the fascinating Semmarine Souk where you can admire the beautiful silks and brocades along with classic leather goods. Explore Marrakesh's famous central square Djemaa el Fna, the lively heart and soul of this city that is always full of colour and noise.

##### Arrecife

Visit Timanfaya National Park and be enthralled by the stark volcanic lunar landscape which stretches for 52 square kilometres, and take the chance to try a spot of camel-riding! At the centre is smouldering Islote de Hilario where you can watch fun demonstrations of how hot the ground still is just under the surface. Follow the so-called Volcanic Route, and the town of Yaiza and pass through the Geria region noted for the wines it produces from vines grown in the volcanic ash.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### LANZAROTE - TIMANFAYA NATIONAL PARK

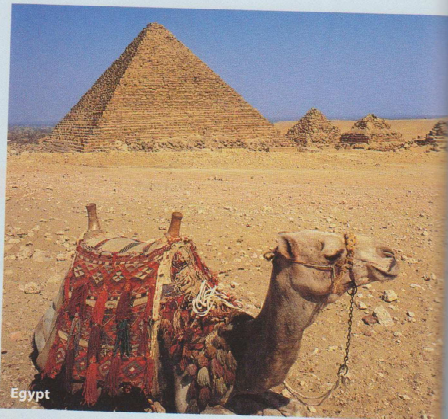
You will set off for the Timanfaya National Park with its impressive sea of lava, with a surface area of 52 square kilometres. At the camel post you will have the opportunity of riding on a dromedary. Then you will venture inside the Park, to the place called Islote de Hilario, where the restaurant El Diablo lookout point is located. From this lookout point you can observe the tremendous heat energy contained in the subsoil, and also watch some geothermal tests being carried out, after which you will follow "the Volcano Route".

## Text 4

### Mediterranean Highlights on Costa Pacifica

8 up to 11 nights in Greece, Turkey,  
Cyprus,  
Egypt, Tunisia & Malta

Compare the wonders of old and new on our cruises to the ancient civilisations on the Mediterranean Sea aboard the modern splendour of one of our newest and most luxurious ships – Costa Pacifica. This floating resort offers enough fantastic facilities and activities to keep you amused night and day. Enjoy the luxury of relaxing by the swimming pools whatever the weather thanks to their retractable roofs. If this isn't enough, pay a visit to the Samsara Spa – a heaven of pampering that stretches across two decks with steam rooms, thermal baths and a thalassotherapy pool that is perfect for relaxing in. Those wanting to keep fit can work-out in the fully-equipped gym. But there is much to discover ashore too. Unearth the treasures of ancient Egypt at the historic port of Alexandria, site of one of the famous seven wonders of the ancient world and gateway to another – the Pyramids of Giza – plus the Egyptian capital Cairo. From Civitavecchia, discover the ruins, religion and romance of Rome with its long, proud history while at Katakolon in Greece witness the site of ancient Olympia, where the first Olympic Games were staged. In the busy Greek port of Piraeus you can admire the Acropolis that dominates the skyline, a legacy of this city's rich past. Step ashore in the Turkish resort of Izmir which brings alive more ancient wonders with the spectacular ruins of Ephesus, one of the world's biggest archaeological cities.



Egypt



Rhodes

### Excursions you should not miss

#### Izmir

Visit one of the most fascinating archaeological sites in the Mediterranean – the former trading city and Roman provincial capital of Ephesus. See the Temple of Artemis, the first major structure to be built entirely from marble; the Vedius Gymnasium, the Stadium, the Arcadian Street – an avenue of beautiful marble colonnades; the impressive Grand Theatre and the Marble Road that leads to the iconic Library of Celsus. Then there's the Temple of Hadrian, the Baths of Scholastikia and the Terrace Houses, along with the Fountain of Trajan and the Grotto of the Seven Sleepers.

#### Limassol

Enjoy a scenic drive through the orange groves on the way to Kourion – the main ancient attraction of the area with its Roman theatre, thermal baths and beautiful mosaics at the House of Eustolios. Admire the Temple of Apollo and visit the traditional Cypriot village of Omodos.

#### Alexandria

Take a coach trip through the desert to the cultural hub of the Arab world – Cairo. Visit here the museum, where you can see the famous death mask of the boy king Tutankhamun. Leave modern Cairo behind for the ancient Pyramids of Giza – the world's most fascinating monuments that sit alongside the famous Sphinx.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### SAVONA - ON AND UNDER THE SEA AROUND THE PORTOFINO PROMONTORY

About an hour on the motorway will take you from the Riviera di Ponente (Western Riviera) to the Riviera di Levante (Eastern Riviera) and the Paradiso Gulf. Here you will be able to visit Camogli, a typical fishing village, which has retained all its charm with its brightly painted houses and its lively little port. You will then set off by boat with an environmental guide who will explain the features of the Portofino Protected Marine Area, which was established in 1999 to protect the exceptional marine environment around the Portofino promontory, a place of rare, unspoilt beauty with a remarkably rich and varied ecosystem.



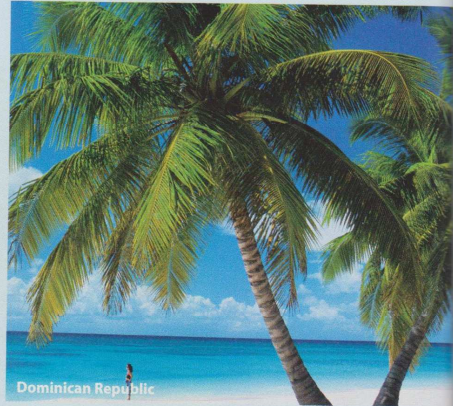
[www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)

## Text 5

### Jewels of the Caribbean on Costa Mediterranea, Costa Fortuna, Costa Atlantica

7 nights in Antigua,  
Bahamas, Virgins  
Islands, Cayman Islands,  
Dominican Republic,  
Guadeloupe, Honduras,  
Jamaica, Mexico, St Lucia,  
St Maarten, Turks  
& Caicos Islands

Sail through the idyllic surroundings of the Caribbean Sea where beautiful islands of golden sands and swaying palms welcome you ashore to discover the charm of this captivating region. Step aboard one of our ships, Costa Mediterranea, Costa Fortuna or Costa Atlantica, on a tropical voyage through crystal clear waters as we journey to the many different islands that stretch in an arch from the Gulf of Mexico down to the northern coast of Venezuela. Each has its own unique, individual character, but all of them are bound together by the bright blue Caribbean Sea and warm trade winds that hug this corner of the world. Experience the contrasting Spanish, Dutch, French and English cultures - a reflection of the European explorers who discovered and colonised these isles many centuries ago, though the African roots of the islanders are kept alive in local traditions and carnival celebrations. In Mexico, discover the strong colonial Spanish heritage and the ancient reminders of the Mayans who once ruled these shores.



### Excursions you should not miss

#### Cozumel

Enjoy a scenic drive down the Yucatan coast to the ancient ruins of Tulum, which date back to 554 A.D. The only seaside walled city built by great Mayan architects, Tulum sits on rocky cliffs with the Caribbean on one side and lush jungle on the other. After touring Tulum, you can visit Xel-Ha - a magnificent grouping of lagoons linked by small bridges, where coves and cliffs create a fantastic setting.

#### Grand Cayman

Visit the colonial-style Governor's House and the Conch Shell House, with walls made entirely of pinkish conch shells. Have a stop at Tortuga Rum Company where you can sample Cayman's delicious rum cake and Cayman's No. 1 export. Don't forget to pay a visit to the Cayman Turtle Farm, the only commercial sea turtle nursery in the world breeding green and hawksbill turtles. From here you can go to "Hell", the island's location that is named for its rugged and contorted rock formations.

#### Tortola

The swim adventure is a programme that will allow you to interact with a dolphin in his own environment, this programme is designed to be fun, interactive and educative at the same time, you will have the opportunity to get a kiss, a pectoral shake from a dolphin as well as free time to swim with him and experience the exciting belly ride where the dolphin will show you how strong he is by giving you a thrilling ride across the pen.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### SAN JUAN - BIOLUMINESCENCE BAY KAYAK TOUR

Explore the Bioluminescence Bay, a real wonder of nature. Under the blanket of the night sky and the historical lighthouse of Fajardo, you can touch the waters glowing with bioluminescence organisms. There are only few places like this in the world and three of them are in Puerto Rico. Imagine yourself travelling across a mystical mangrove channel that leads to a peaceful place where the mangroves create natural tunnels and the sounds of wildlife surround you. Inside the Bay area you will have beautiful views of the Rain Forest and the lighthouse of Fajardo.



[www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)

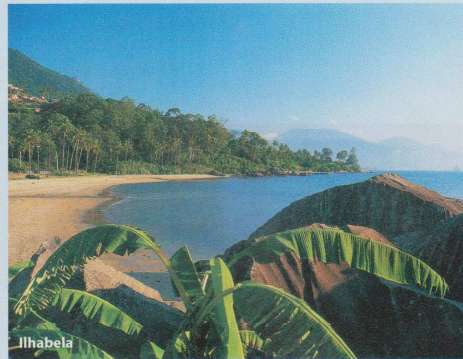
## Text 6

### South American Holiday on Costa Concordia, Costa Magica, Costa Victoria

#### 6 up to 9 nights in Brazil, Argentina & Uruguay

Soak up the sizzling rhythms and hot Latin beat of South America on our voyages around Brazil, Argentina and Uruguay. These sailings are devoted to the senses, from the Italian ambience on board our ships – Costa Concordia, Costa Magica and Costa Victoria – to the pulsating tempo ashore. Take your pick from the party city of **Rio de Janeiro**, famous for its stunning beauty and world-famous carnival, or colonial **Salvador da Bahia**, one of Brazil's oldest cities and its first capital. In southern Bahia is the quaint port town of **Ilheus**, while the port city of **Santos** is famous for its coffee and is the gateway to the city of Sao Paulo.

**Portobelo** is a Brazilian heaven of history while the beautiful island of **Ilhabela** is perfect for relaxing. In Argentina visit the evocative capital **Buenos Aires**, where the locals live and breathe the tango. In Uruguay, admire the beautiful chic beaches of **Punta del Este**, the so-called St Tropez of Uruguay.



#### Excursions you should not miss

##### Punta del Este

It is the world-renowned South American seaside resort - also called the Reina del Verano (Summer Queen). What's more, it is the focal point for jet setters and is the nightlife capital. At Punta del Este there is sophistication, fashion, superb fiestas for people from the world of business, casinos, exquisite restaurants, mega-extravaganzas, dozens of bars and nightclubs, and a diverse cultural life. In addition, the rich combination of its architecture, the sea and the forest, gives it a unique personality which differentiates it from other tourist destinations in the world.

##### Portobelo

Head to Blumenau, a town known for its textiles, glassware and porcelain, its high quality of life and the hospitality of its people or head for Florianópolis, the capital of Santa Catarina. Along the way you will cross the Colombo Sales bridge offering a beautiful view of the Ercílio Luz Bridge, built in 1926. Once in town, you can visit the Praça XV de Novembro, the Cathedral, the Palácio do Governo and the Praça da Alfândega, which houses the Mercado Público, built in 1898.

##### Salvador da Bahia

Visit the Avenida Centenário through the Barra district and head in the direction of Farol. You will cross the Porto da Barra and Vitória, passing the Campo Grande (2 July statue) and the Teatro Castro Alves amongst others. In Salvador's historic city centre you can continue on foot, visiting the Terreiro de Jesus, the church of São Francisco, the Ordem 3ª de São Francisco, the Cathedral and the Largo do Pelourinho. You can also visit the Praça Municipal, the Prefeitura Municipal and the Elevador Lacerda.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### ILHEUS - FAZENDA YRERE

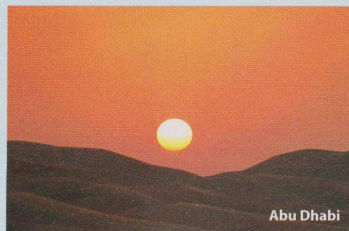
You will head towards Yrerê Cocoa Farm on the Route Ilhéus-Itabuna for about 40 minutes. On Yrerê farm, you will walk on an ecological path with a specialized local guide that will tell you about the secrets of Cocoa, showing the tree, its cultivation and all the aspects involving its development. Then, "The Barcaça" will be shown. Here is the place where cocoa seeds are dried until they are sold to the warehouses. After this interesting visit, you will have some free time to taste a delicious rural breakfast and you can also visit the rural house.



[www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)

## Text 7 First Part

### Jewels of the Emirates on Costa Luminosa & Costa Deliziosa



### 7 nights in the United Arab Emirates, Oman & Bahrain

Catch the exotic Eastern promise of these Arabian lands on our wide range of cruises aboard the Costa Luminosa and Costa Deliziosa. Let yourself get swept away by the vast desert landscapes that stretch as far as the eye can see and immerse yourself in tales of adventure where the legendary Lawrence of Arabia rode the sands. These are the lands of ancient kingdoms and unimagined treasures brought alive by old anecdotes and stories as told in the fabled One Thousand and One Nights. This is where you can see Bedouin caravans making their way across the desert, as they have for thousands of years, where the camel farmers scrape a living and where the ancient royal art of falconry is still practised. Today, these traditions stand hand in hand with the opulent lifestyle, the gold, and the riches underpinned by the region's oil wealth. Let us take you to the tourist playground of **Dubai** with its irresistible combination of sun, sea and shopping which guarantees non-stop fun and excitement for travellers of all ages. This emirate boasts iconic luxury hotels, ambitious attractions such as The Palm and The World island developments and even an indoor ski centre, said to be the third-largest in the world. Not to be outdone, neighbouring **Abu Dhabi** boasts the astounding Emirates Palace, an architectural wonder that is part hotel, part palace and a potent symbol of a nation's extravagant pride. On our voyages through the Persian Gulf immerse yourself in the desert culture of **Oman** with its friendly people and dramatic landscapes and the more modern, liberal culture of the island country of **Bahrain**.

## Text 7 Second Part

### Excursions you should not miss

#### Muscat

Visit the Grand Mosque and Muttrah Souk, a mix of old and new amidst dazzling eighteenth-century merchants' houses. Don't forget a visit to the old town of Muscat, where you will be able to stroll around and admire Fort Mirani, completed in 1587, and Fort Jalali which has been completely renovated and is now a museum of Omani heritage and culture.

#### Fujayrah

Admire the landscape along the east coast of Fujayrah, situated on the shores of the Gulf of Oman, with beautiful unspoilt beaches and rugged mountains. You can start with a visit of Fujayrah Museum to see the local archaeological artefacts. The museum has a unique collection of Fujayrah's coins used before the UAE was formed in 1971.

#### Abu Dhabi

The capital of the United Arab Emirates, is situated on a small peninsula surrounded by a cluster of islands. It was founded in 1761 and named after a breed of gazelle by a sheikh of the Bani Yas tribe. Visit Abu Dhabi Cultural Foundation, a delightful modern building in Islamic style with arching white colonnades, cool courtyards and peaceful gardens and Qasr Al Hosn, the Fort Palace, which dates back to 1793 and was the royal palace and seat of government for over 170 years.

#### Bahrain

Stop at the Grand Mosque, which is the largest in the Island and can accommodate 7,000 worshippers. You can continue to the Bait Al Quran, a museum with old Qurans, manuscripts and a collection of antique artefacts. Have a drive to the remarkable 25 km causeway that links the islands of Bahrain to mainland Saudi Arabia.

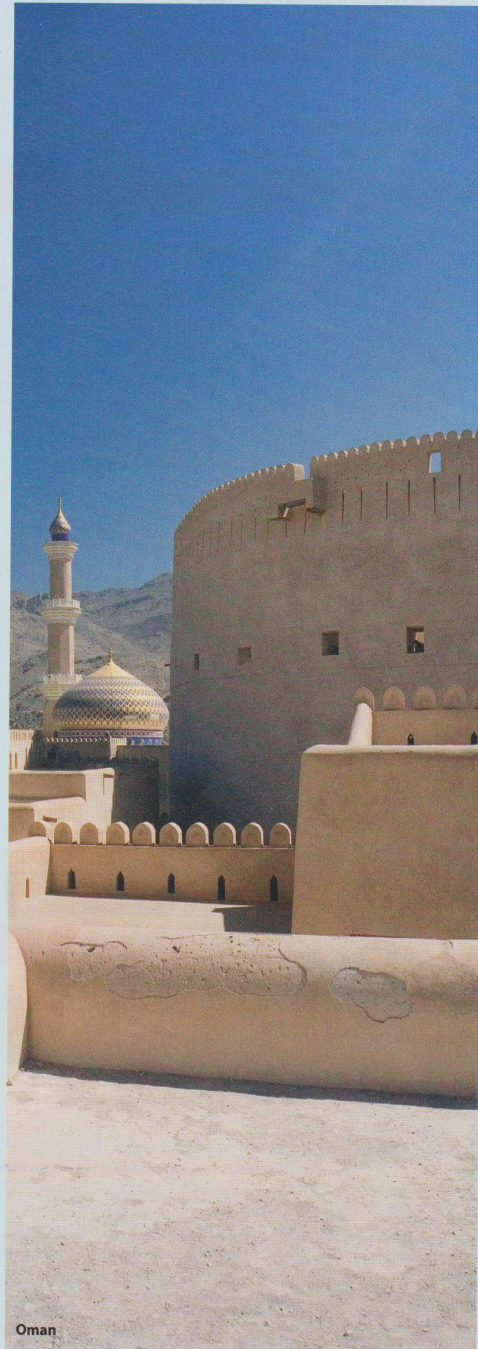
For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### DUBAI - 4 x 4 DUNE DINNER SAFARI

During this trip you will experience the thrill of driving up and down golden sand dunes in the comfort of 4-WD vehicles. The camp is a peaceful heaven that has been specially decorated to create an authentic Arabian atmosphere. Here you will relax in the peaceful silence of the desert, surrounded by majestic sand dunes that seem to glow in the light of the setting sun. You will then enjoy a sumptuous Arabian-style barbecue, before being able to relax with a hookah (shisha) as you watch an exotic belly dancer perform under the star-studded sky. You will also have the chance to enjoy a camel ride or ski across the desert sand and admire the sunset from the camp.

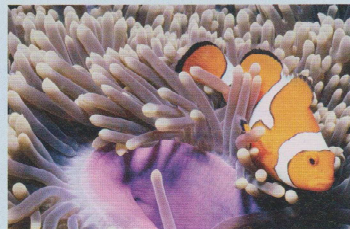


Oman



## Text 8 First Part

### Jewels of the Indian Ocean on Costa Romantica



#### 14 nights in Mauritius, Seychelles, Madagascar & Reunion

This is the ultimate tropical paradise and a fabulous escape for anyone searching for winter sun in beautiful surroundings. Kick off your shoes, sit back and relax on our 14-night sailings where you can appreciate the crystal clear waters filled with brightly-coloured fish and the lush tropical backdrop of islands with their exotic birdlife. **Mauritius** is a beach paradise with its powder sand shores that contrast with the rugged interior of extinct volcanoes crowned by a rocky plateau rising up to 20,000 feet. The island's capital Port Louis is a bustling town with smart shops and local stalls. The **Seychelles** are renowned for their incredible beauty, boasting some of the world's most wonderful beaches, and French colonial charm along with an amazing array of tropical wildlife. This is where you will see giant land tortoises, brightly-coloured tropical birds and the most stunningly beautiful marine life in the crystal clear waters. **Madagascar** is the world's fourth-largest island and home to a diverse combination of European, African, Indian and Arabic influences that have given it an incredible culture. **Kenya** is famed for its fabulous safari opportunities and wildlife. In this country, you will find Masai tribesmen, the vast grassy plains of the Masai Mara, and ivory white beaches that line its coasts.

## Text 8 Second Part

### Excursions you should not miss

#### Mahé

Make a visit to Victoria, one of the smallest capital cities in the world, with its unique charm. You can see the old Clock Tower, the modern building housing the National Library and the lively market with its myriad of colours. Continue towards the Botanical Gardens, containing the most representative species of local flora and fauna, and a sight not to be missed.

#### Mombasa

Have a visit to the famous arch formed by elephant tusks, where you can take a souvenir photo, and continue towards the seafront, with its thousand-year old baobab trees. In the old town you can visit Fort Jesus, one of the most important sites in the city's history. It has now been proclaimed a National Monument and is home to an interesting museum.

#### Nosy Be

Begin your excursion by discovering some of the most fascinating aspects of Nosy Be (which in Madagascan means "large island") with a visit to one of the most important plantations of ylang-ylang. This tree has a flower with a delicate aroma, whose distillation produces high quality essential oils used amongst other things in the creation of top-quality perfume.

#### St Denis

Go towards the southern part of the island known as "The Wild South", so called because it is the most uncontaminated part of Réunion, meaning that it is the least affected by signs of "progress" and untouched by human hands. Skirting around exotic beaches and luxuriant sugar plantations, you can make your first stop at the beautiful Grande Anse beach, with its imposing coconut palms and white sand.

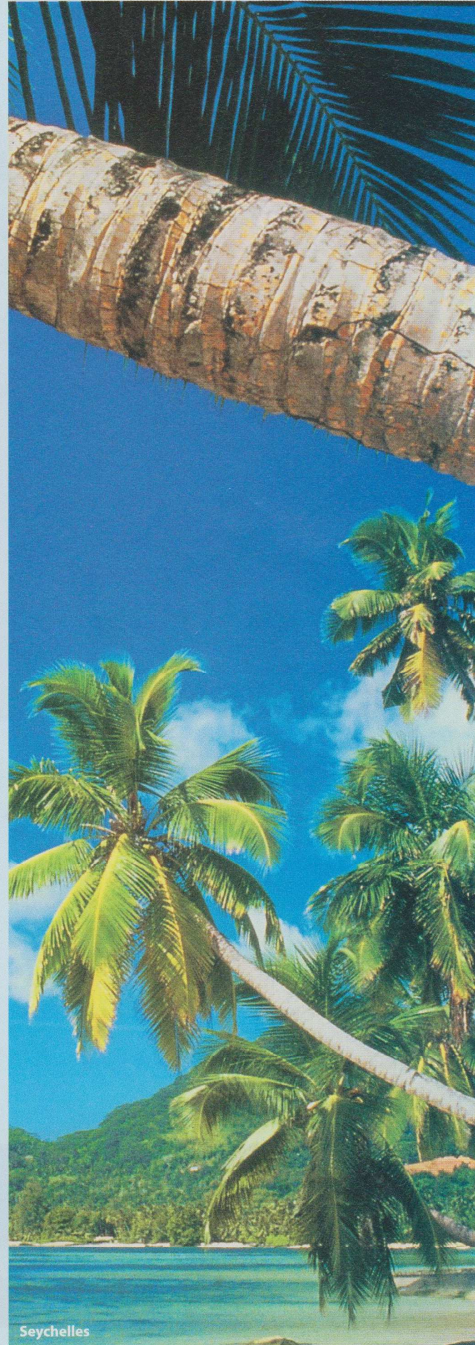
For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### NOSY BE - CATAMARAN TRIP TO DISCOVER THE ATOLLS

On your hour-long trip on this spacious boat you will navigate around Nosy Vorona, a tiny remote island which, with an area of just a few hundred square metres, is home to a single, remarkable house and a small lighthouse. After sailing round the island, we will continue to the enchanted atoll of Petit Iranja, a crescent of white coral sand and black volcanic rock that rises out of the crystal clear waters at low tide. Here you will stop on the sandy beach for a stroll and a relaxing swim, to discover the stunning coral reef. When you leave you will visit the craft market, famous for the local women's artistic embroidery and the expert sculptors' wooden handicrafts.

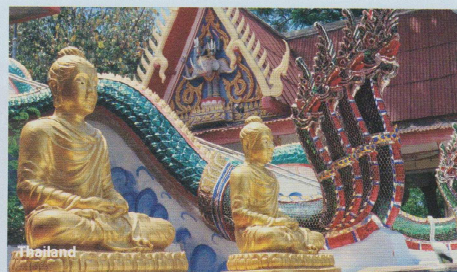


## Text 9

### Jewels of the Far East on Costa Allegra, Costa Classica & Costa Romantica

4 up to 18 nights in Brunei, China,  
Japan, Malaysia, Philippines,  
South Korea, Taiwan & Vietnam

Discover the cultural contrasts that make the Far East such a melting pot of different languages, tastes and traditions on our cruises from **Hong Kong**. This city has a scenic beauty that is particularly evident from Victoria Peak – the place to go for stunning views across the famous harbour. Enjoy a different taste of China amid the white sands and tropical ambience of **Hainan Island**, known as China's Hawaii. Catch the roar of the Lion City of **Singapore** with its cosmopolitan vibe and colonial overtones; experience the ethnic heritage of Bugis Street, Chinatown and Little India. Vietnam makes a welcoming stop with its friendly people and unique culture with the city attractions of **Ho Chi Minh**. **Kota Kinabalu** is one of the gateways to Borneo and adventurers will relish the chance to delve into the untamed jungle and discover the rich flora and fauna. The **Philippines** stands out for its Spanish culture and scenic beauty while the wealthy oil-rich kingdom of **Brunei** makes a fascinating interlude. Visit Japan, the Land of the Rising Sun and admire the orderly lifestyle of the Japanese. The capital **Tokyo** is full of busy streets filled with neon signs and tower blocks, but tucked away are tiny Shinto and Buddhist temples harking back to ancient traditions and fascinating rituals. On the South Korean resort island of **Cheju** food-lovers can try the renowned seafood, while the more energetic can climb Mount Halla, the island's highest mountain.



### Excursions you should not miss

#### Singapore

By sea along the historical waterfront of Singapore and then by coach to the Asian Civilisations Museum. Then along Arab Street, Little India and Chinatown to Mount Faber and the Botanical Garden.

#### Kota Kinabalu

Visit to the Sabah Foundation Building, a masterpiece of architectural engineering, and the Sabah State Museum, housing a collection of artefacts documenting the history of the population of Malaysian Borneo.

#### Halong Bay

A boat trip to experience the magic of a unique landscape, composed of sandstone rocks eroded by the wind over the centuries, or an itinerary on foot to visit the mystical Long Tien Pagoda, an important pilgrimage site.

#### Hong Kong

The moving experience of the splendid view from Victoria Peak, the city's balcony that allows you to look down on its streets and districts, and the bright colours, sounds and smells of Stanley Market, where you can buy absolutely everything at rock-bottom prices.

#### Nagasaki

Take a glimpse of the unique history of Nagasaki, a blend of different cultures. Visit the Nagasaki Traditional Performing Arts Museum. Explore the famous Peace Park, which has been constructed in 1949 as an appeal for the abolition of nuclear weapons.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### CAI LAN - VIETNAM FASCINATING CRUISE IN HA LONG BAY

Ha Long bay is one of the world's natural wonders, and it is the most beautiful tourist destination of Vietnam. Ha Long Bay features more than one thousand awesome limestone karsts and islands of various sizes and shapes along the 120-km coastline of Bai Chay Beach. Your cruise past the Heavenly Gate, the Thien Cung Cave-Heavenly palace Cave which you'll have the chance to visit inside. You will then continue your boat tour by cruising past some other islands like the Incense Urn Islet, the Cock-fighting Islet before heading to Bai Chay boat terminal. Once on the mainland you'll board the bus and you'll enjoy a short panorama tour of Bai Chay town, before arriving at the top of the mountain.



[www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)

## Text 10 First Part

### Unique journeys to remember

on Costa Concordia, Costa Magica, Costa Fortuna, Costa Mediterranea, Costa Atlantica, Costa Victoria, Costa Deliziosa, Costa Luminosa, Costa Europa, Costa Romantica



10 to 26 nights in,  
Canary Island, Spain,  
Morocco & Egypt,  
Seychelles, Maldives, India,  
Thailand & Malaysia,  
Usa & Canada,  
Caribbean & South America,  
United Arab Emirates &  
Dubai

Relish the excitement of these pioneering journeys which cross the world's oceans to far distant lands and exotic cultures, or opt for shorter trips in and around Europe. Enjoy the freedom and romance of cruising across the Atlantic Ocean to the buzzing metropolis of **New York** and its 24/7 lifestyle and along the rugged east coast to the wonderful Canadian city of **Québec**. Alternatively, head south to the tropics and the idyllic islands of the Caribbean or the steamy, sensuousness of South America and the intoxicating cities of **Brasil** and **Rio de Janeiro** where life is ruled by the Latin rhythm. Sail with us to the Indian Ocean and relax on the beautiful island paradise of **Mauritius** or discover the tantalising temptations of the tourist playground of **Dubai** coupled with the desert traditions of its Middle Eastern neighbours. Explore the ancient treasures of the Mediterranean combined with the spectacular scenery and rich history of Northern Europe. The choice is endless and the choice is yours. Take your pick from more than 30 unique voyages ranging from 10 nights to 26 nights, namely between the Mediterranean and Mauritius. With so many sailings to choose from, you can travel for as long or as little you want to. There are many voyages lasting for around two weeks, giving you a good flavour of the excitement of these one-off journeys. And by flying one way you can spend more time discovering new destinations in the sumptuous surroundings of our state-of-the-art ships.

## Text 10 Second Part

### Excursions you should not miss

#### Boston

Have a scenic tour of Boston and pass the highlights of the city including Copley Square, Trinity Church, Boston Public Library, Back Bay, Newbury Street, Public Garden, the Boston Common, Beacon Hill and the Massachusetts State House.

#### Rio de Janeiro

Travel to Cosme Velho neighbourhood and take a train at the station, which will take you high up to the top of the Corcovado, the emblem of the city of Rio de Janeiro. This 30 metre tall monument is mounted on an 8 metre high pedestal, situated at an altitude of 709 metres. The location offers a magnificent, all round view of the city, beaches, Guanabara Bay, and Sugarloaf Mountain.

#### Mahé

Appreciate the lush vegetation, the towering granite peaks, the enchanting villages and its world-famous magnificent beaches. In Victoria, the small capital of the Archipelago, you can visit the Botanical Gardens and make sure you get a chance to see the colony of giant tortoises and the Coco-de-mer one of the symbols of the Seychelles.

#### Salalah

Nestling in the southern region of Oman, Salalah is a city of great natural beauty and an important archaeological and historical site.

Visit Al-Balid that displays exhibits illustrating the region's archaeology, history and heritage and visit the site of the 14 footprints of the Prophet Saleh's sacred camel.

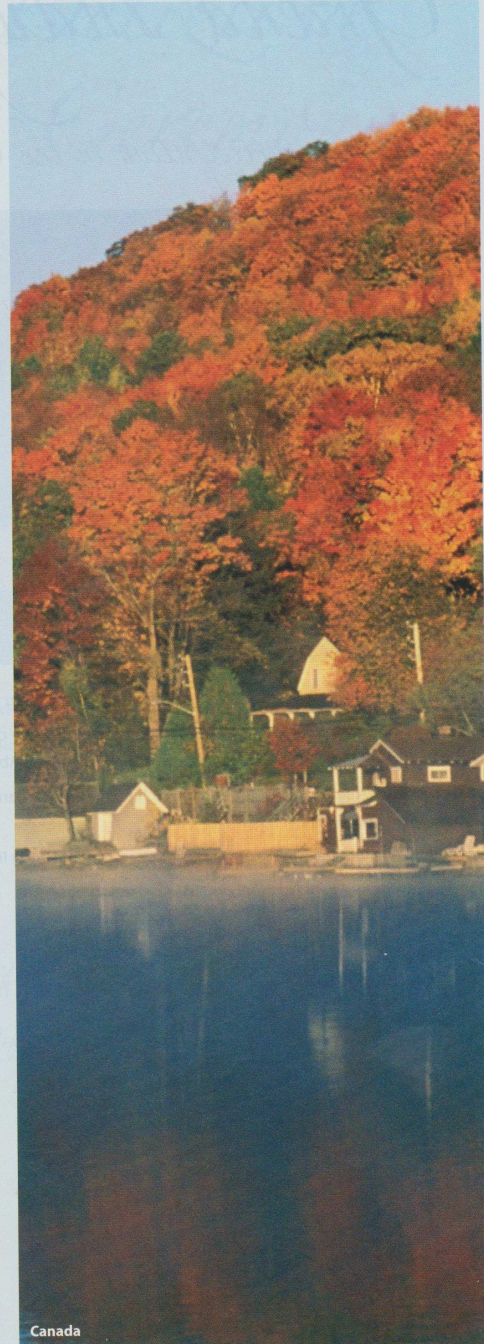
For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### RIO DE JANEIRO - JEEP TOUR TO CORCOVADO AND TIJUCA FOREST

You will venture to the heart of the lush Tijuca Forest, the largest urban forest in the world, and you will make a stop near the Cascatinha Waterfall, which marks the boundary of the forest. The guides will enlighten you with the interesting story of Tijuca Forest and will talk about the importance of the Atlantic Forest for Brazil's environment, as well as the uniqueness of the fauna and flora that lives there. You will continue the tour passing by the Cachoeira dos Macacos Waterfall, where you will be able to appreciate their beauty.



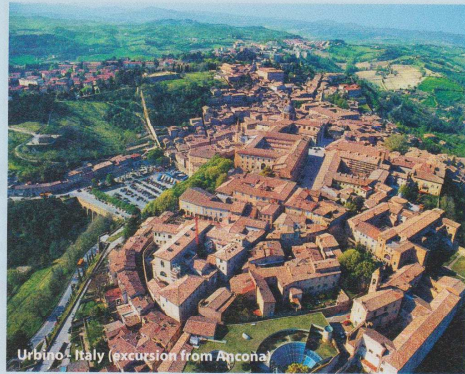
## Text 11

### Eastern Mediterranean on Costa Victoria

#### 7 nights in Italy, Greece & Croatia

Marvel at the splendour and the romance of the Mediterranean on our seven-day cruises that take you to some of the most beautiful and memorable ports of call.

Revel in the romance of **Venice** with its Renaissance architecture, classical squares, palaces and canals, and enjoy the undiscovered ambience of the Renaissance town of Urbino – home of the painter Raphael and close to the beautiful port of **Ancona**. The busy port of **Piraeus** is just a stone's throw from the Greek capital Athens and its glorious Acropolis which stands above the city as a testament to its ancient glories. Then there are the wonderful Greek islands. Take your pick from **Santorini**, with its sheer cliffs topped with pretty white-washed towns clinging precariously to the top; and the fun isle of **Mykonos** with its cosmopolitan ambience that attracts visitors from all over the world. Discover the sparkling Croatian jewel of **Dubrovnik**, known as the Pearl of the Adriatic, and restored to its former splendour with a beautiful walled old town dating from the 13th century, along with ornate palaces and historic chapels.



Urbino - Italy (excursion from Ancona)



Corfu

#### Excursions you should not miss

##### Santorini

Do not miss the opportunity to visit the most picturesque parts of Santorini, where you can admire the most breathtaking landscapes, immerse yourself in local life and taste the most genuine and authentic flavours of this corner of the Mediterranean. Visit the little port of Athinios to Profitis Ilias, the highest peak of this splendid island full of colours and contrasts. Head to the typical village of Megalochori, with its traditional whitewashed houses in the middle of a network of alleys and bridle paths.

##### Corfu

Visit one of the island's most beautiful locations, Kanoni; an islet connected to the mainland, with a beautiful white monastery. Admire Paleokastritsa, one of the most beautiful resorts on the island with fine beaches, wooded hills and crystal-clear sheltered bays pierced by black rocks where you can visit Paleokastritsa's venerable monastery, founded in 1226 and enjoy the peaceful atmosphere created with shady archways and lovely garden.

##### Dubrovnik

Stroll around the Pile Gate to the beginning of the famous main street, the Stradun. Here, you can visit the Franciscan Monastery whose cloister ranks among the most inspiring sites of the city. It is also home to the oldest working pharmacy in Europe (opened in 1317). Visit the Cathedral, built on the remains of a 12th Century church that was destroyed in 1667 by an earthquake.

For more information see page 29 or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



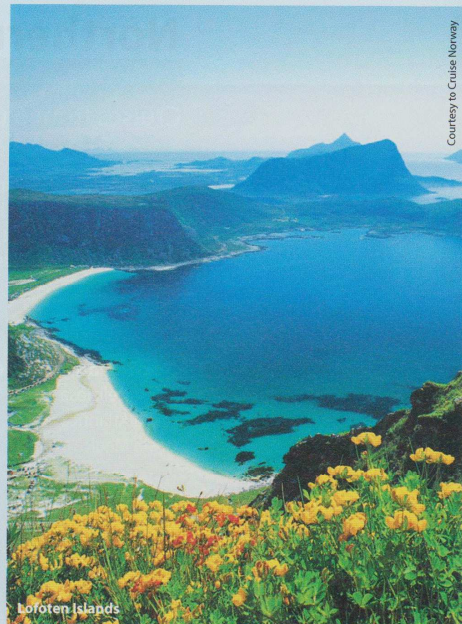
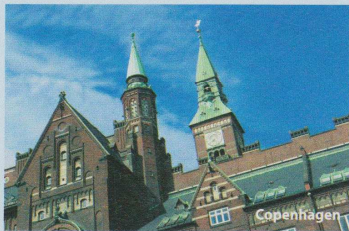
#### ECOEXCURSION

##### SANTORINI - VOLCANO HIKING

The local caique will take you on a boat trip to Nea Kameni. You will sail along the volcanic shores with the peculiar shape formations. The black volcanic rocks and the white pumice offer beautiful views for you to admire. After disembarking the caique, an uphill walk will take you to the crater of the still active volcano. During your walk you will have the opportunity to observe the lava fragments and the volcanic rock formations. Once you have reached the crater you will have time to relax and enjoy the view of Santorini island and the amazing cliff of Caldera.

## Text 12 First part

### Northern Highlights on Costa Deliziosa, Costa Atlantica, Costa Luminosa & Costa Magica



6 up to 20 nights in  
Denmark, Estonia,  
Finland, Germany,  
Iceland, Norway, Russia,  
& Sweden

The majestic landscapes of Northern Europe and the gracious cities of the Baltic States showcase the grand beauty of this spectacular region. Fill your eyes with the sweeping vistas of the Land of the Midnight Sun with its dramatic, deep and mysterious fjords surrounded by sheer cliffs and cascading waterfalls. Appreciate the sheer pristine beauty of this unspoilt region stretching across the Northern Cape to Iceland. Step ashore to immerse yourself in the warm atmosphere of the traditional old towns, their ancient maritime rituals and the richness of their artistic and cultural treasures infused with Russian and Nordic influences. Join one of our ships in the beautiful European cities of **Amsterdam**, **Copenhagen** and **Kiel** to discover the magic of this region. We can offer the easiest and most memorable way to appreciate the richness that unfolds as our ships can reach places that might otherwise be inaccessible, giving you the chance to admire Northern Europe's best views from the decks of our ships or your own private balcony. And if you choose Costa Atlantica itinerary on page 258-261 you can also visit **Berlin**, where the unification process of the two parts of Germany took place; Berlin is, at present, undergoing a significant architectonic renovation and has an interesting cultural vibe.

## Text 12 Second part

### Excursions you should not miss

#### Tallinn

This tour brings alive the colourful past of the Estonian capital and illustrates the influences of the Danish, Germans and the Russians which remain to this day. In the historical city centre walk the atmospheric streets and see the Gothic Town Hall, numerous churches and the citadel known as Toompea Castle that looks down over the city.

#### St Petersburg

Relive the Age of the Czars among the architectural splendours from that era that survive to this day in the streets of this beautiful city. You can visit the Imperial estate of Tsarskoye Selo, formerly known as Puskin. In the grounds is the magnificent blue, white and gold Catherine Palace – built in the 1700s for Empress Catherine I, the second wife of Peter the Great. It later became a museum after the Revolution.

#### Helsinki

Visit Finland's second-oldest settlement, the town of Porvoo which is east of Helsinki and dates from 1346. The majestic medieval cathedral and tiny atmospheric streets lined with wooden houses bear testament to its long past. From here you can take a scenic drive back to the capital.

#### Geiranger

Enjoy the legendary beauty of Norway's natural attributes at first-hand as we travel the long road between the ports of Geiranger and Hellesylt. View natural wonders such as the waterfalls of Hellesylt or the deep lake of Hornindal, spot the many fish in the Stryn river and admire the majestic heights of Mount Dalsnibba.

#### Berlin

After 3 hours transfer from the port of Warnemunde you will reach the German capital, where you will enjoy an exciting tour of Charlottenburgh Castle, the big park with the Vittoria Column, the Brandenburg Door, the Reichstag, Potsdamer Platz, and then go further to the ex East zone up to Alexanderplatz.

For more information see page 29  
or visit: [www.costacruise.com](http://www.costacruise.com)



#### ECOEXCURSION

##### AKUREYRI - JEWELS OF THE NORTH

The tour leads from Akureyri, the cultural and commercial centre of the north, towards Godafoss, "Waterfall of the Gods". Then we continue to Lake Mývatn, one of Iceland's natural treasures, where you will discover dozens of species of ducks. The surroundings of the lake are of tremendous geological interest. Numerous pseudo-craters at Skútustadir will be explored. The striking geothermal field, next to Námafjall mountain, is another highlight of this tour, full of mudpots, steam vents, sulphur deposits, boiling springs and fumaroles.



Stavanger



## SHRNUTÍ

Tato diplomová práce se zabývá překladem textů z katalogu cestovní kanceláře, analýzou a vymezením specifík těchto textů a následným komentářem, který se řeší překladatelskými problémy, na které mohou překladatelé při překládání tohoto typu textu narazit a jejich možná východiska.

Texty byly získány od cestovní kanceláře Soleada, která se specializuje na organizování plaveb, takže dané texty jsou buďto itineráře nebo nabídky dovolených. Texty byly vybrány ve spolupráci s cestovní kanceláří dle jejích potřeb. Cestovní kancelář působí na českém trhu a zaměřuje se na české zákazníky. Nicméně při organizaci plaveb spolupracuje se zahraničními cestovními kancelářemi, jejichž katalogy jsou převážně v anglickém jazyce, a proto byl nutný překlad do jazyka českého. Zdrojové texty pochází z katalogu a internetových stránek cestovní kanceláře Costa Cruises.

Práce také specifikuje typ textu a jeho typické znaky. Texty katalogů cestovních kanceláří kombinují dvě základní funkce. První z nich je informativní, jelikož jejich cílem je informovat potencionální i pravidelné zákazníky o nabídce cestovní kanceláře. Druhá funkce je apelativní, kde text apeluje na čtenáře a snaží se je přesvědčit o koupi dovolené, k čemuž využívá hlavně imperativ. Takovéto texty se snaží vytvořit blízký vztah ke čtenáři, a proto se zde často objevuje první osoba množného čísla. Díky zmíněným funkcím můžeme katalogy cestovních kanceláří řadit k reklamním a propagačním textům. Překladatel reklamních textů musí respektovat určitá pravidla. Je nutné respektovat zadání a přizpůsobit text cílovému čtenáři. Ti musí textu rozumět a z toho důvodu je nutné používat pouze výrazy, které příjemce textu zná. Reklamní text musí být také zajímavý, pravdivý a gramaticky správný. Důraz je kladen i na rozvržení textu, nadpisy nebo velikost a barvu písma. Důležitou součástí propagačních textů jsou obrázky, které často mohou popsat danou věc lépe a efektivněji než samotný text.

Dále práce uvádí analýzu textů českých cestovních kanceláří, která má za cíl zjistit jejich typické rysy. České texty zapojují superlativy a

výrazy s pozitivní konotací, aby navodily příjemné pocity. Nalezneme v nich výčty památek a zajímavých míst, které návštěvníci na zájezdu uvidí a metafory, popisující destinace. Apelativní funkce je podpořena užitím doporučení, rad a imperativů.

Překlad a analýza jsou založeny na modelu německé translatoložky Christine Nordové. Překlad následuje její „looping model“, který zahrnuje analýzu skoposu, analýzu zdrojového textu, přizpůsobení prvků výchozího textu skoposu cílového textu a konečné uspořádání cílového textu. Model Nordové je úzce spojen s teorií skoposu, kterou vyvinul Hans Vermeer ve spolupráci s Katharinou Reissovou, kde je skopos chápán jako hlavní cíl nebo účel textu, kterému musí být překlad přizpůsoben. Nordová zdůrazňuje, že účinek cílového textu na čtenáře by měl být stejný, jako byl účinek výchozího textu na jeho příjemce. Neméně důležité je zadání překladatelské zakázky, která musí být respektována. Naše překladatelská zakázka definuje příjemce textu jako ženy a muže ve věku kolem 50 let, kteří jsou vzdělaní, mají vysoké příjmy, ale nemluví cizími jazyky. Požadují určitou úroveň pohodlí a luxusu, takže by v nich měl cílový text tento pocit navodit. Text je zároveň musí přesvědčit, aby si dovolenou zakoupili a proto využívá imperativů, superlativů a podstatných a přídavných jmen s pozitivní konotací. Překladatelské zadání nicméně požaduje omezení množství těchto imperativů a jejich nahrazení první osobou množného čísla v případech, kde je to možné. Text přizpůsobený českému čtenáři by také neměl používat superlativů a přídavných jmen s pozitivní konotací přespříliš, aby si příjemce nemyslel, že text přehání. Cílový text musí být také přizpůsoben základním znalostem českého čtenáře, takže určité informace musí být přidány. Dále je vyžadováno, aby byly destinace, které jsou českému zákazníkovi neznámé, specifikovány, jelikož je důležité, aby zákazníci věděli, co navštíví a z jakého důvodu je to zajímavé.

Analýza zkoumá nejprve extratextuální faktory, kam patří odesílatel textu a producent textu, odesílatelův záměr, příjemce textu, médium, místo a čas produkce či recepce textu, motiv ke komunikaci a funkce textu. Bylo zjištěno, že odesílatel a producent textu se liší, jelikož odesílatelem textu je česká cestovní kancelář Soleada, zatímco producentem je americká

pobočka italské cestovní kanceláře Costa Cruises. Záměrem textu je informovat čtenáře a přesvědčit jej, aby si zakoupil dovolenou, což koresponduje s informativní a apelativní funkcí propagačních textů. Příjemci výchozího textu se liší od příjemců textu cílového a je tedy nutné přihlídnout ke kulturním rozdílům a text přizpůsobit českému čtenáři. Cílové texty budou k dispozici na internetových stránkách cestovní kanceláře Soleada a poslouží jako základ pro tištěný katalog zájezdů. Místo produkce textu se liší od místa recepce, jelikož výchozí text je psán v anglickém jazyce a umístěn na internetových stránkách mezinárodní cestovní agentury, takže je dostupný všem anglicky mluvícím čtenářům kdekoli na světě. Předpokládáme ovšem, že místo recepce je omezeno na území České republiky s několika výjimkami, kdy se čeští mluvčí nacházejí v zahraničí. Čas recepce textu lze jen velmi těžko určit, vzhledem k dostupnosti textů na Internetu. Navíc pro naši práci není čas recepce nepostradatelný. Cestovní kancelář Soleada zadala překladatelskou zakázku z toho důvodu, aby mohla informovat své zákazníky o nabídce zájezdů, organizované zahraničními cestovními kancelářemi, tím rozšířit svou nabídku a zvýšit prodej zájezdů.

Dále následuje analýza intratextuálních faktorů jako je téma, obsah, presupozice, kompozice textu, neverbální prvky, slovní zásoba, větná stavba a suprasegmentální prvky textu. Celkem bylo analyzováno a přeloženo 12 textů, kde spojujícím tématem je druh zájezdu – plavba. První dva texty jsou itineráře plaveb na Antarktidu a kolem pobřeží Norska a zbylé texty popisují luxusní plavby do různých koutů světa od Středomoří, Dálný východ přes Karibik až po Ameriku. Všechny texty, z tištěného katalogu mají hlavní nadpis, který informuje o názvu plavby a podnadpis, který oznamuje délku pobytu, jméno lodi a destinace, které budou na plavbě navštíveny. Oba nadpisy jsou větší než zbytek textu a barevně odlišeny, aby upoutaly pozornost. Dále jsou ještě barevně odlišena důležitá, zajímavá či známá místa cesty, takže je čtenář v textu najde velmi jednoduše a rychle. Texty jsou doplněny obrázky, které ukazují ta nejzajímavější nebo nejkrásnější místa cesty. Mají za úkol vyvolat ve čtenáři příjemnou představu o destinaci, což dokáže lépe než text. Pro zvolené texty je typické užití velkého množství zeměpisných

názvů a označení. Některé názvy nejsou součástí běžné znalosti českých čtenářů, a z toho důvodu bude při produkci cílového textu nutné přidat obecné klasifikátory či vysvětlit informaci, která by jinak zůstala nepochopena. Texty také obsahují podstatná jména s pozitivní konotací, jako *beauty, wonder, paradise* nebo pozitivně hodnotící přídavná jména jako *beautiful, famous, unique, wonderful, stunning*. Takovýchto přídavných jmen bylo v textu nalezeno více než padesát. Navíc analýza ukázala 14 synonym ke slovu *beautiful*. Také superlativa jako *the most fascinating, the most wonderful, the most stunningly beautiful* tvoří důležitou součást textu. Jak je z analýzy patrné, hodnotících výrazy a výrazy, které mají ve čtenáři navodit příjemný pocit, jsou v textu velmi frekventovaně využity, což je typické pro propagační texty hlavně v americké kultuře. V textu vytvořeném pro české čtenáře však bude nutné tyto výrazy omezit, jelikož čeští příjemci na takové množství nejsou zvyklí a mohli by nabýt dojmu, že text přehání a neříká pravdu. Překladatelská zakázka navíc obsahuje požadavek na omezení těchto výrazů také. Text často využívá imperativů jako *visit, discover, enjoy, admire, explore*, které mají vybízet čtenáře ke koupi dovolené a podporují tak apelativní funkci textu. Dále výchozí text využívá poměrně dlouhých výčtů, aby ukázal, co všechno mohou účastníci na dovolené vidět či zažít, jak je patrné z následujícího příkladu – *At Punt del Este there is sophistication, fashion, superb fiestas for people from the world of business, casionos, exquisite restaurants, mega extravaganzas, dozens of bars and nightclubs, and a diverse cultural life*. Dalším rysem našeho textu je zapojení metafor, jako například *heaven of pampering, heaven of history* či *beach paradise*. V textu se vyskytuje zhruba stejný počet vět jednoduchých a souvětí. Zajímavým rysem vět je však jejich délka. I věty jednoduché jsou poměrně dlouhé, což je dáno deskriptivním charakterem textu, kde se věta snaží obsáhnout co nejvíce informací a častým užitím výčtů. V textu se vyskytují převážně věty oznamovací, což podporuje informativní funkci textu. Také se v něm často vyskytují jmenné tvary slovesné, jako je infinitiv, gerundium nebo participium. Tyto polovětné vazby se do českého jazyka obvykle překládají jako vedlejší věty.

Další část diplomové práce tvoří samotný překlad výchozího textu z anglického jazyka do českého.

Následuje kapitola, která prezentuje překladatelské postupy a jejich využití při překladu textů z katalogů cestovních kanceláří. Z analýzy vyplynulo, že vzhledem k tomu, že se obecné znalosti čtenářů, pro které byl určen výchozí text a pro které je určen cílový text, liší. Z toho důvodu je nutné přidat obecný klasifikátor jako například u překladu slova *Brudesloret*, kde v cílovém textu jsme použili *vodopády Brudesloret* nebo *Little India* byla přeložena jako čtvrt' Malá Indie, kde byl zároveň použit *kalk*, stejně jako u překladu dalších zeměpisných názvů a názvů památek, např. *Brandenburg Door – Braniborská brána*. Překladatelský problém mohou způsobit i kulturní odlišnosti. V tomto případě je možné buď ponechat původní název jako u *tapas* nebo vysvětlení, kde např. *souk* byl přeložen jako *tradiční arabský trh*. Při překladu metafor máme taktéž dvě možnosti, a to buď ji zachovat, nebo vypustit. V cílovém textu byla metafora ve většině případů zachována. Při překládání využíváme velmi často synonyma, nicméně v některých případech je lepší využít antonymum, jako např. u *It is the most uncontaminated part – je to nejméně znečištěné místo*.

Poslední část shrnuje poznatky celé práce a přináší závěry, které byly vyvozeny, a potvrzuje domněnky vyjádřené v hypotéze.

## BIBLIOGRAPHY

Baker, Mona, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.

Bovée, Courtland L., William F. Arens. *Contemporary Advertising*. Homewood: Irwin, 1989.

Castañeda-Hernández, Gilberto. "Navigating through Treacherous Waters: The Translation of Geographical Names". *Translation Journal* 8, no.2 (April 2004), <http://translationjournal.net/journal/28names.htm> (accessed November 22, 2011).

Cook, Guy. *The Discourse of Advertising*. London: Routledge 1994.

Čedok. "Exotika." <http://www.cedok.cz/katalogy/pdf/KA194-plavby-lodi-2012.pdf> (accessed September 6, 2011).

Dušková, Libuše, Dagmar Knittlová, Jaroslav Peprník, and Jarmila Tárnyiková. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. 2nd ed. Praha: Academia, 1994.

*Encyklopedie světa*. Praha: Marco Polo, 2005.

Fišer, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host, 2009.

Fronek, Josef. *Anglicko-český a česko-anglický slovník*. Brno: Leda, 2005.

Grepl, Miroslav, Zdeňka Hladká, Milan Jelínek, Petr Karlík, Marie Krčmová, Marek Nekula, Zdenka Rusínová, and Dušan Šlosar. *Příruční mluvnice češtiny*. 2nd ed. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2008.

Guidčre, Mathieu. "Translation Practices in International Advertising." *Translation Journal* 5, no.1 (January 2001),

<http://translationjournal.net/journal//15advert.htm> (accessed November 10, 2011).

Jaderské moře. "Procházka po dubrovnických hradbách – 1. část."  
[http://www.chorvatsko.cz/tema/dubrovnik\\_hradby.html](http://www.chorvatsko.cz/tema/dubrovnik_hradby.html) (accessed July 15, 2011).

Knittlová, Dagmar, Bronislava Grygová, and Jitka Zehnalová. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2010.

Křížek, Zdeněk. *Jak psát reklamní text*. Praha : Grada, 1998.

Leech, Geoffrey N. *English in Advertising: A Linguistic Study of Advertising in Great Britain*. London, UK: Longmans, 1966.

Martín de León, Celia. *Skopos and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall, 1988.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Norsko. <http://www.noramb.cz/> (accessed November 20, 2011).

Pala, Karel, Jan Všinanský. *Slovník českých synonym*. Praha: nakladatelství Lidové noviny, 2000.

Peprník, Jaroslav. *English Lexicology*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006.

Richards, Jef I., Catharine M. Curran. "Oracles on Advertising: Searching for a Definition." *Journal of Advertising* 31, issue 2 (summer 2002).

Schäffner, Christine. "Functionalist Approaches". *Routledge encyclopedia of translation studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 115 – 121. London: Routledge, 2009.

Shih, Chung-ling. "Teaching Translation of Text Types." *Translation Journal* 11, no.2 (April 2007),  
<http://translationjournal.net/journal/40edu.htm> (accessed September 28, 2011).

Tárnyiková, Jarmila. *From Text to Texture: an introduction to processing strategies*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2009.

Tárnyiková, Jarmila. *Sentence Complexes in Text: Processing strategies in English and in Czech*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2007.

The Getty Research Institute. "Getty Thesaurus of Geographic Names® Online." <http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/tgn/index.html> (accessed November 5, 2011).

Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR. "Internetová jazyková příručka." <http://prirucka.ujc.cas.cz> (accessed November 2, 2011).

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000.



## ANNOTATION

This diploma thesis deals with the translation of the texts from a travel catalogue offering cruises. The texts were chosen according to the needs of the travel agency Soleada which commissioned us with the translation and specified the translating instructions. First part of the paper examines the type of the text and introduces the skopos theory which has been followed in the translation. Secondly, the text is analyzed according to Christine Nord's model and both intratextual and extratextual factors are studied. The translation of the texts from the English to the Czech language follows in the next chapter. Selected translation procedures are presented as well as the solutions to problems that may occur during the translation of travel catalogues for the Czech readers.

**Key words:** commission, Christine Nord, cruise, source-text analysis, translation, translation procedures, travel catalogue

## ANOTACE

Tato diplomová práce se zabývá překladem textů z katalogů cestovní kanceláře, která nabízí výletní plavby. Texty byly vybrány dle potřeb cestovní kanceláře Soleada, která nás pověřila překladem a specifikovala překladatelské zadání. První část práce zkoumá typ textu a představuje teorii skoposu, která byla následována při překladu. Dále je text analyzován dle modelu Christine Nordové, kde jsou popsány jak intratextové, tak extratextové faktory. Následuje překlad z anglického do českého jazyka. V další kapitole jsou prezentovány překladatelské postupy a řešení problémů, které mohou při překládání takovýchto textů pro české čtenáře nastat.

**Klíčová slova:** analýza výchozího textu, Christine Nordová, katalog cestovní kanceláře, plavby, překlad, překladatelské postupy, překladatelské zadání, skopos